

# **Z A K O N**

## **O POTVRĐIVANJU UGOVORA O DONACIJI (OLAKŠICE ZA INFRASTRUKTURNE PROJEKTE ZA LOKALNI OKVIR) U OKVIRU IPA 2008 MULTI-KORISNIČKOG PROGRAMA IZMEĐU EVROPSKE INVESTICIONE BANKE I REPUBLIKE SRBIJE I GRADA BEOGRADA**

### **Član 1.**

Potvrđuje se Ugovor o donaciji (Olakšice za infrastrukturne projekte za lokalni okvir) u okviru IPA 2008 multi-korisničkog programa između Evropske investicione banke i Republike Srbije i Grada Beograda, zaključen 3. marta 2010. godine u Beogradu.

### **Član 2.**

Tekst Ugovora o donaciji (Olakšice za infrastrukturne projekte za lokalni okvir) u okviru IPA 2008 multi-korisničkog programa između Evropske investicione banke i Republike Srbije i Grada Beograda, u originalu na engleskom jeziku i u prevodu na srpski jezik glasi:

## **GRANT AGREEMENT**

### **THE MUNICIPAL WINDOW OF THE INFRASTRUCTURE PROJECT FACILITY**

Under

### **IPA 2008 MULTI-BENEFICIARY PROGRAM**

between

### **EUROPEAN INVESTMENT BANK**

### **REPUBLIC OF SERBIA**

and

### **CITY OF BELGRADE**

Belgrade, 3 March 2010

European Investment Bank with its Head office at 98,100 Blvd Konrad Adenauer L-2950 Luxembourg, L-2950 Luxembourg, represented by Dario Scannapieco, its Vice President (hereinafter referred to as the "**EIB**"),

of the first part,

Republic of Serbia, represented by the Minister of Finance, Diana Dragutinovic on behalf of the Government as representative of the Republic of Serbia

of the second part,

and

City of Belgrade having its seat at 2, Dragoslava Jovanovica 11000 Belgrade, Republic of Serbia, represented by Dragan Djilas, the Mayor,

of the third part,

and jointly referred to as the "**Parties**",

have agreed as follows:

## **Article 1 - Purpose**

- 1(1) The purpose of this Agreement is to set up the terms and conditions for a grant by EIB on behalf of the European Union (hereinafter referred to as the "**Grant**") made available through the Instrument for Pre-Accession (IPA) budget and other sources in order to support financially and technically the development of municipal infrastructure projects in the environment, transport, energy and social sectors in Serbia as described in Annex I (hereinafter referred to as the "**Project**").
- 1(2) The Republic of Serbia (the "**Beneficiary**") accepts the Grant and undertakes to make it available to the City of Belgrade (hereinafter referred as the "**Final Beneficiary**") for financing its respective portion of the Project (the "**Project Segment**") in accordance with the terms and conditions set out in this Agreement.
- 1(3) The total investment cost of the Project Segment eligible for financing by the European Union is estimated at EUR 30.000.000 (thirty million euros) as set out in Annex II.
- 1(4) It is to be understood that references herein to Articles, Recitals, Schedules and Annexes are references respectively to articles of, and recitals, schedules and annexes to this Agreement.

## **Article 2 - Implementation Period of this Agreement**

- 2(1) The implementation period of this Agreement (hereinafter referred to as the "**Implementation Period**") will begin on the day following that on which the last of the Parties signs.
- 2(2) The Implementation Period of this Agreement is up to 70(seventy) months.
- 2(3) The execution of the Project Segment shall not go beyond 31 December 2015.

## **Article 3 - Amount of the Grant**

- 3(1) Provided that EIB receives from the European Union funds pursuant to the Contribution Agreement signed in Brussels on 28 November 2009 and in Luxembourg on 30 November 2009 between EIB and the European Commission on behalf of the European Union (hereinafter referred to as the "**Commission**") (hereinafter referred to as the "**Contribution Agreement**"), EIB undertakes to provide the Grant to the Beneficiary equivalent to EUR 6.000.000 (six million euros) net of the management fee and the costs of auditing agreed by EIB and the Commission pursuant the Contribution Agreement and the Beneficiary undertakes to provide the same amount to the Final Beneficiary.
- 3(2) EIB undertakes to finance a maximum of 20% (twenty per cent) of the estimated total cost of the Project Segment specified in Article 1(3).
- 3(3) The final amount of the Grant will be established as follows:
  - (a) the Grant amount may not exceed the maximum amount established by Article 3(1) even if the overall actual expenditure exceeds the estimated total cost of the Project Segment as specified in Article 1(3); and
  - (b) if the eligible costs as defined in Article 8 at the completion of the Project Segment are less than the estimated total cost of the Project Segment as specified in Article 1(3), the Grant may be pro-rated to the actual investment incurred;
- 3(4) According to the Contribution Agreement interest accrued on the sums available for grant and undisbursed in EIB accounts, shall supplement the grant provided pursuant the Contribution Agreement.

#### **Article 4 - Use of the Grant**

The Beneficiary and the Final Beneficiary shall use the Grant solely for the purpose of financing the Project Segment. For the avoidance of doubt the Grant shall not be used for financing of taxes, duties and charges arising out of, or in connection with, the implementation of the Project Segment.

#### **Article 5 - Payment arrangements**

5(1) The Grant shall be transferred to the Beneficiary's bank account at the National Bank of Serbia, that will be notified to the EIB on or before the date falling 15 (fifteen) business days before the schedule payment date under Article 5(3)(a). The payments shall be made in Euro.

5(2) Payments of the Grant are conditional upon the fulfilment of the conditions established under this Article 5(2).

(a) The first payment is conditional upon:

- (i) receipt by EIB, in the form and substance satisfactory to it, of evidence that this Grant Agreement has been ratified by the National Assembly of the Republic of Serbia;
- (ii) receipt by EIB on or before the date falling 15 (fifteen) business days before the schedule payment date under Article 5(3)(a) of the corresponding payment to be made by the European Union to EIB pursuant to the Contribution Agreement; and
- (iii) receipt and approval by the EIB of the Inception Report in accordance with Article 5(3)(a).

(b) The second and subsequent payments are conditional upon:

- (i) receipt of a payment request by EIB from the Beneficiary on or before the date falling 15 (fifteen) business days before the schedule payment date specified in such payment request accompanied by evidence of the authority of the person or persons authorised to sign it on behalf of the Beneficiary and the specimen signature of such person or persons;
- (ii) receipt by EIB on or before the date falling 15 (fifteen) business days before the schedule payment date specified in the payment request of the corresponding payment to be made by the European Union to EIB pursuant to the Contribution Agreement;
- (iii) receipt on or before the date falling 60 (sixty) business days before the schedule payment date specified in the payment request of a Progress Report submitted by the Final Beneficiary and approval of such Progress Report by the EIB;
- (iv) receipt by EIB of documents, submitted by the Beneficiary, evidencing, in a manner satisfactory to EIB, that the Beneficiary has made available to the Final Beneficiary 100% (one hundred per cent) of the amounts of all previous payments;
- (v) receipt of documents, submitted by the Final Beneficiary, evidencing, in a manner satisfactory to EIB, that the Final Beneficiary has incurred eligible costs according to Article 8 related to the Project Segment in an amount at least equal to the aggregate of (i) 70% (seventy per cent) of the amount of the immediately preceding payment and (ii) 100% (one hundred per cent) of the amounts of all previous payments, if any).

(c) All payments (including the first and the second) are conditional upon confirmation that no event or circumstance which constitutes or would, with the passage of time or giving of notice under this Agreement, constitute an event of termination under Article 15, has occurred and is continuing unremedied or unwaived.

For the purpose of this Agreement “**business days**” means a day (other than a Saturday or Sunday) on which the EIB and the commercial banks are open for general business in Luxembourg.

- 5(3) Payments of the Grant will be made as follows:
- (a) Subject to the fulfilment of the conditions specified in Article 5(2) (a), EIB shall transfer to the account specified in Article 5(1) a first payment of EUR 3.000.000 (three million euros) within 15 (fifteen) days of the approval by EIB of the Inception Report as defined in Article 9(1). If the approval of the Inception Report submitted by the Final Beneficiary only covers part of the Project Segment, this first payment will be reduced pro-rata and EIB will transfer the amount corresponding to that part of the Project Segment. The remaining part of this first payment will be disbursed upon approval of additional Inception Reports covering the part of the Project Segment not previously covered.
  - (b) Subject to the fulfilment of the conditions specified in Article 5(2) (b) and (c) additional payments will be made by EIB within 15 (fifteen) days of the date of the payment request. Each additional payment, except the last payment, will cover 90% (ninety per cent) of the grant co-financing disbursement forecast for the following 12 (twelve) month period from the date of the payment request as updated in the more recent Progress Report as defined in Article 9(1) approved by EIB.
- 5(4) Without prejudice to its right to terminate this Agreement pursuant to Article 16, EIB may suspend or cancel a payment where the Beneficiary or the Final Beneficiary fails to perform any of its material obligations under this Agreement or the Finance Contract signed on June 17, 2003 (hereinafter referred to as “**Finance Contract**”) and such failure shall have continued for a period of 15 (fifteen) days after written notice thereof shall have been given to the Beneficiary or the Final Beneficiary by EIB.
- 5(5) Any report (Inception Report, annual Progress Report, annual financial report, annual audit report, final report), accompanied by a payment request conforming to the model attached as Annex III, will be presented by EIB to the Commission for prior approval. If within 60 (sixty) days from the receipt of the relevant report by EIB, the EIB has not reacted such report shall be considered as approved. EIB shall not approve reports that have not been approved by the Commission.
- 5(6) The Beneficiary and the Final Beneficiary shall provide EIB with any additional information regarding the report as EIB, at its own discretion, may request. In this case the deadline for approving the report shall be suspended pending the receipt of the requested information.
- 5(7) Reports shall be presented in accordance with Article 9, Annex IV and Annex V.
- 5(8) Approval of a report does not imply recognition of the regularity, authenticity, completeness and correctness of the declarations and information contained therein.

#### **Article 6 - The Beneficiary and the Final Beneficiary Undertakings and Warrants**

- 6(1) The Beneficiary and the Final Beneficiary undertake in respect of the Project Segment to take appropriate measures to prevent irregularities, fraud, corruption or any other illegal activity in the implementation of the Project Segment. All suspected and actual cases of irregularity, fraud and corruption related to this Agreement must be reported to EIB without delay.
- 6(2) The Beneficiary and the Final Beneficiary warrant and undertake that it has not committed, and no person to its present knowledge has committed, any of the following acts and that it will not commit, and no person, with its consent or prior knowledge, will commit any such act, that is to say:

- (a) the offering, giving, receiving or soliciting of any improper advantage to influence the action of an person holding a public office or function or a director or employee of a public authority or public enterprise or a director or official of a public international organisation in connection with any procurement process or in the execution of any contract in connection with the Project Segment; or
- (b) any act which improperly influences or aims improperly to influence the procurement process or the implementation of the Project Segment to the detriment of the Beneficiary, including collusion between tenderers.

The Beneficiary and the Final Beneficiary undertake to inform EIB if it should become aware of any fact or information suggestive of the commission of any such act.

- 6(3) The Beneficiary and the Final Beneficiary undertakes to institute, maintain and comply with internal procedures and controls in compliance with applicable national laws and best practices, for the purpose of ensuring that no transaction is entered with, or for the benefit of, any of the individuals or institutions named on updated lists of sanctioned persons promulgated by the United Nations Security Council or its committees pursuant to Security Council Resolutions 1267 (1999), 1373 (2001) ([www.un.org/terrorism](http://www.un.org/terrorism)) and/or by the Council of the EU pursuant to its Common Positions 2001/931/CSFP and 2002/402/CSFP and their related or successor resolutions and/or implementing acts in connection with financing of terrorism matters.
- 6(4) The Beneficiary and the Final Beneficiary undertake (i) to retain, in a single location, for inspection during 6 (six) years from the conclusion of each contract financed by means of the Grant, the full terms of the contract itself, as well as all material documents pertaining to the procurement process and to the execution of the contract and (ii) to procure that EIB may inspect the contractual documents that the contractor is obliged to retain under its supply or work contract.
- 6(5) The Beneficiary and the Final Beneficiary undertake:
  - (a) to take such action as EIB shall reasonably request to investigate and/or terminate any alleged or suspected act of the nature described in Article 6(2);
  - (b) to inform EIB of the measures taken to seek damages from the persons responsible for any loss resulting from any such act; and
  - (c) to facilitate any investigation that EIB may make concerning any such act.

The Beneficiary shall bear all expenses incurred by EIB in connection with this Article 6.05.

## **Article 7 - Procurement of goods, works and services**

- 7(1) The procurement of any goods, works or services and the award of grants by the Final Beneficiary in the context of the Project shall be carried out by open international tender or other acceptable procurement procedure complying, to EIB satisfaction, with EIB policy as described in its Guide to Procurement in force at the date of this Agreement.
- 7(2) If the Project is to be partially sub-contracted, EIB shall decide with the Final Beneficiary which activities shall be contracted to other entities and which ones shall be implemented directly, provided that, having due regard to cost and duration, sub-contracting would not lead to increased costs over direct implementation. The Final beneficiary shall present to EIB the contracting arrangements as soon as they are available. It shall also undertake to inform EIB, with as much prior notice as possible, of changes in these arrangements.
- 7(3) The Final Beneficiary shall conduct procurement procedures in line with local law and EIB's Guide to Procurement and adopt reasonable measures to ensure that potential candidates or tenderers shall be excluded from the participation in a procurement or award procedure financed by the Grant, if:

- they are bankrupt or being wound up, are having their affairs administered by the courts, have entered into an arrangement with creditors, have suspended business activities, are the subject of proceedings concerning those matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations;
- they have been convicted of an offence concerning their professional conduct by a judgment which has the force of res judicata;
- they have been the subject of a judgment which has the force of res judicata for fraud, corruption, involvement in a criminal organization or any other illegal activity;
- they are guilty of misrepresentation in supplying the information required as a condition of participation in the procedure or fail to supply this information;
- are subject to a conflict of interest.

7(4) In the event of failure to comply with the above provisions the relevant costs shall not be eligible for funding under this Agreement.

#### **Article 8 - Eligible costs**

8(1) To be considered as eligible costs under this Agreement, costs must:

- be necessary for carrying out the Project Segment, be provided for specifically in this Agreement and comply with the principles of sound financial management, in particular value for money and cost-effectiveness;
- have actually been incurred from the date of signature of this Agreement and during the Implementation Period, whatever the time of actual disbursement by EIB;
- be recorded in the accounts of the Final Beneficiary, be identifiable, backed by originals of supporting evidence (as the case may be in electronic form), and verifiable pursuant to the provisions of Article 10.

8(2) The following costs shall not be considered eligible:

- debts and provisions for possible future losses or debts;
- interest owed by the Beneficiary or the Final Beneficiary to any third party;
- items already financed from other sources;
- purchases of land or buildings;
- currency exchange losses;
- taxes, duties and charges charged to the City of Belgrade.

#### **Article 9 – Reporting**

9(1) The Final Beneficiary shall provide EIB with information on the financing, execution and operation of the Project Segment. To that end, the Final Beneficiary shall produce an inception report (hereinafter referred to as the “**Inception Report**”) presenting a detailed Project Segment specifications as specified in Annex V, within 3 (three) months after signature of this Agreement.

The Final Beneficiary shall produce annual progress reports (hereinafter referred to as the “**Progress Reports**”) and financial reports on the use of the funds received.

The Final Beneficiary shall produce a final report (hereinafter referred to as the “**Final Report**”) and send it to EIB within 3 (three) months of the end of the Implementation Period at the latest.

The Final Beneficiary may provide additional Progress Report updated at the time of a payment request.

- 9(2) EIB may request additional information at any time. Such information shall be supplied on the date agreed by EIB and the Final Beneficiary.
- 9(3) The Inception Report shall consist of a narrative and financial description of the initial status of the Project Segment, as specified in Annex IV. Progress and final reports shall consist of a narrative part and a financial part as specified in Annex V. Reporting, narrative as well as financial, shall cover the whole of the Project Segment. The Inception Report shall be produced in support of the first payment request. Narrative and financial reports shall be produced in support of payment requests. Payment will be made in accordance with the grant disbursement estimates presented in Annex I, regularly updated in the Progress Reports.
- 9(4) The Final Beneficiary will report to EIB on 3 (three) main indicators of achievement:
- (a) Measurable outcomes of improved infrastructure management and regulation;
  - (b) Quantitative impact of the Project Segment on the existing status of infrastructure;
  - (c) Qualitative impact of the Project Segment.
- These 3 (three) types of indicators will be included in the Progress Reports and Final report prepared by the Final Beneficiary. The indicators of achievement will be monitored by EIB. Insufficient achievement may trigger corrective measures to be agreed by the Parties with respect to the design and implementation of the Project Segment.
- 9(5) The Beneficiary and the Final Beneficiary shall inform EIB without delay of any circumstances likely to hamper or delay implementation of the Project Segment. The Final Beneficiary will keep EIB informed, on a regular basis, and at least semi annually, of the progress on the implementation of the Project Segment.
- 9(6) In addition to the above mentioned reports, the Beneficiary and the Final Beneficiary shall share with EIB, progress and situation reports, publications, press releases and updates, relevant to this Agreement, when available.

#### **Article 10 - Visits**

- 10(1) The Beneficiary and the Final Beneficiary shall allow persons designated by EIB, as well as persons designated by other European Union institutions (including the European Anti-Fraud Office (OLAF)) when so required by the relevant mandatory provisions of European Union law, to visit the sites, installations and works comprising the Project Segment and to conduct such checks as they may wish, and shall provide them, or ensure that they are provided, with all necessary assistance for this purpose.
- 10(2) The Beneficiary and the Final Beneficiary acknowledge that EIB may be obliged to divulge such information relating to the Beneficiary and the Project Segment to any competent European Union institution or body in accordance with the relevant mandatory provisions of European Union law.

#### **Article 11 - Repayment of the Grant**

- 11(1) Where the Project Segment is suspended, not carried out at all, or not carried out properly and without prejudice to its right to terminate this Agreement pursuant to Article 16, EIB may demand repayment of the total amount of the Grant or reduce the Grant pro-rata to the actual implementation of the Project Segment.
- 11(2) If the Project Segment is not completed within the Implementation Period, the funds that remain unexpended will be reimbursed to EIB.
- 11(3) In case of misallocation of funds in one or multiple activities of the Project Segment, EIB will be entitled to recover from the Beneficiary the proportion of Grant on the value of the funds wrongly paid or incorrectly used. In this case the Beneficiary will be entitled to recover from the Final Beneficiary the same amount. For the avoidance of doubt, the recovery of such funds by the Beneficiary from the Final Beneficiary will not affect the obligation of the Beneficiary to repay the funds to EIB.



## **Article 12 - Conflict of interests**

- 12(1) The Parties undertake to take all necessary precautions to avoid conflict of interests and shall inform the other Parties without delay of any situation constituting or likely to lead to any such conflict.
- 12(2) There is a conflict of interest where the impartial and objective exercise of the functions of any person under this Agreement is compromised for reasons involving family, emotional life, political or national affinity, economic interest or any other shared interest with another party.

## **Article 13 - Visibility and Transparency**

The Beneficiary and the Final Beneficiary shall incorporate in all their promotional material related to the activities falling within the scope of the Project Segment a reference to the fact that they are supported by EIB and the Commission, and if appropriate, EIB's logo and European logo (twelve yellow stars on a blue background).

## **Article 14 - Suspension of this Agreement**

- 14(1) EIB may suspend all or part of this Agreement if circumstances (*mainly force majeure*) make it too difficult or dangerous to continue. It shall inform the Beneficiary without delay. Any suspension shall continue until EIB ends the suspension or decides to terminate the Agreement. If this Agreement is not terminated, EIB shall endeavour to minimise the duration of the suspension and may resume implementation of the Project Segment once the conditions allow, and shall inform the Beneficiary accordingly.
- 14(2) The Implementation Period is automatically extended by an amount of time equivalent to the duration of the suspension. This is without prejudice to any amendments to this Agreement which may be necessary to adapt the Project Segment to the new implementing conditions.
- 14(3) No indemnity will be payable upon suspension or termination by EIB pursuant this Article.

## **Article 15 - Force majeure**

*Force majeure* shall mean any unforeseeable exceptional situation or event beyond the Parties' control which prevents either of them from fulfilling any of their obligations under this Agreement, was not attributable to error or negligence on their part (or of their partners, contractors, agents or employees), and could not have been avoided by the exercise of due diligence. Defects in equipment or material or delays in making them available, labour disputes, strikes or financial problems cannot be invoked as *force majeure* by the defaulting party. Neither of the Parties shall be held liable for breach of its obligations under this Agreement if it is prevented from fulfilling them by *force majeure*. Without prejudice to Article 14 (1) above, the Party invoking *force majeure* shall notify the other without delay, stating the nature, likely duration and foreseeable effect, and take any measure to minimise possible damage.

## **Article 16 - Termination of this Agreement**

- 16(1) This Agreement shall be automatically terminated if it has not be ratified by the National Assembly of the Republic of Serbia within 12 (twelve) months from the date of its signature.
- 16(2) If, at any time, any Party believes that the purposes of this Agreement can no longer be effectively or appropriately carried out, it shall consult the other Parties. Failing agreement on a solution, any Party may terminate this Agreement by serving 2 (two) months' written notice. In this event, the Beneficiary shall be entitled to payment of the Grant by the EIB and the Final Beneficiary by the Beneficiary only for the part of the Project Segment carried out.
- 16(3) Without prejudice to the rights and obligations set forth elsewhere in this Agreement, any Party may terminate this Agreement if one Party fails to perform any of its

material obligations under the terms of this Agreement, including their annexes and such failure to perform shall have continued for a period of 30 (thirty) days after written notice thereof shall have been given to the non-performing party by the notifying party.

- 16(4) The Beneficiary shall repay all or part of the Grant forthwith within 15 (fifteen) days or any other date agreed by the Parties upon written demand being made by EIB in accordance with the following provisions.
- 16(5) EIB may terminate this Agreement on 30 (thirty) days prior written notice and may request full or partial repayment of the Grant to the Beneficiary where:
- (a) the Beneficiary or the Final Beneficiary has not informed EIB of any situation giving rise to conflict of interest with negative implications for the Project Segment and their expected results;
  - (b) the Beneficiary has transferred or assigned this Agreement or payments attached to it to a third party in any manner whatsoever without prior written consent of EIB;
  - (c) if any information or document given to EIB by or on behalf of the Beneficiary or the Final Beneficiary or any representation or statement made or deemed to be made by the Beneficiary or by the Final Beneficiary in this Agreement or in connection with the negotiation of this Agreement is or proves to have been incorrect or misleading in any material respect;
  - (d) the Beneficiary or the Final Beneficiary provides reports that do not reflect the reality in order to obtain the Grant provided for in this Agreement;
  - (e) the Beneficiary or the Final Beneficiary commits deliberate financial irregularities;
  - (f) the Beneficiary or the Final Beneficiary undergoes legal, financial, technical or organisational change that is liable to affect this Agreement substantially;
  - (g) the Beneficiary or the Final Beneficiary defaults in the performance of any obligation in respect of any loan or financial instrument granted by EIB or to EIB or the European Union;
  - (h) if the Beneficiary fails to comply with any obligation under this Agreement;
  - (i) if the Grant is not disbursed to the Final Beneficiary within 2 (two) months from the date of the first payment made by EIB to the Beneficiary under this Agreement; and
  - (j) in the event no submission of the Inception Report to EIB would have occurred within 6 (six) months from the signature of this Grant Agreement by the Parties.
- 16(6) If the Beneficiary fails to repay by the due date, the sum due shall bear interest at the rate applied by the European Central Bank to its principal refinancing operations, as published in the C series of the Official Journal of the European Union on the first day of the month in which payment was due, increased by three and a half percentage points. The interest shall be payable for the period elapsing from the day following expiry of the time limit for payment up to the day of payment. Any partial payment shall first cover the interest.
- 16(7) Bank charges incurred by the repayment of amounts due to EIB shall be borne entirely by the Beneficiary.
- 16(8) Unless this Agreement is earlier terminated, the payment obligations of EIB hereunder shall cease at the "end date", which shall occur 18 (eighteen) months after the end of the Implementation Period. EIB shall notify the Beneficiary of any postponement of the end date. EIB shall postpone the end date, so as to be able to fulfill its payment obligations, in all cases where the Beneficiary has filed the payment request in accordance with this Agreement or, in case of dispute, until completion of the dispute settlement procedure provided for in Article 18.

#### **Article 17 - Amendment**

- 17(1) Any modification of this Agreement including the Annexes thereto, shall be duly signed by all Parties.
- 17(2) A request for an amendment shall be submitted to the other Parties 4 (four) months before the amendment is intended to enter into force, unless there are special circumstances duly substantiated by the party requesting the amendment and accepted by the other parties. A request to extend the implementation period of this Agreement must be duly justified and submitted no later than 7 (seven) months before the end of it.

#### **Article 18 - Settlement of Disputes and Jurisdiction**

- 18(1) Any dispute between the Parties as to the interpretation, application, or performance of this Agreement, including its existence, validity or termination, not settled amicably shall be submitted to the jurisdiction of the Court of Justice of the European Communities.
- 18(2) General principles of law common to the Member States, as interpreted by the Court of Justice of the European Communities, apply to this Agreement.

#### **Article 19 - Communications**

- 19(1) Notices and other communications given under this Agreement addressed to any Party to this Contract shall be made to the address or facsimile number as set out below, or to such other address or facsimile number as a party previously notifies to the others in writing:

For EIB

European Investment Bank  
Attention: Ops A - MA3  
Ms Annabelle ASSEMAT  
98-100 boulevard Konrad Adenauer  
L-2950 Luxembourg  
Facsimile no.: + 352 4379 67487

For the Beneficiary

Ministry of Finance of the Republic of Serbia  
Attention: Mrs Diana Dragutinovic  
Minister of Finance  
Knez Milosa 20, 11000 Belgrade  
Republic of Serbia  
Facsimile no: +381113618961

For the Final Beneficiary

City of Belgrade  
City of Belgrade Administration  
Investment Agency  
Attention: Ms. Masa Ceranic  
Assistant Director  
6, Trg Nikole Pasica  
11000, Belgrade  
Facsimile: +381 11 3237157

- 19(2) Any notice or other communication given under this Agreement must be in writing.

Notices and other communications for which fixed periods are laid down in this Agreement or which themselves fix periods binding on the addressee may be made by hand delivery, registered letter or facsimile. The date of delivery, registration or, as the case may be, the stated date of receipt of transmission shall be conclusive for the determination of a period.

Other notices and communications may be made by hand delivery, registered letter or facsimile or, to the extent agreed by the parties by written agreement, by email or other electronic communication.

Without affecting the validity of any notice delivered by facsimile according to the paragraphs above, a copy of each notice delivered by facsimile shall also be sent by letter to the relevant party on the next following business day at the latest.

Notices issued by the Beneficiary or the Final Beneficiary pursuant to any provision of this Agreement shall, where required by EIB, be delivered to EIB together with satisfactory evidence of the authority of the person or persons authorised to sign such notice on behalf of the Beneficiary or the Final Beneficiary.

#### **Article 20 - Entry into force**

This Agreement shall enter into force following its ratification by the National Assembly of the Republic of Serbia.

This Agreement is temporarily applicable from the date of its signature, until it has been ratified by the National Assembly of the Republic Serbia.

#### **Article 21 - Annexes**

The following documents are annexed to this Agreement and form an integral part of it:

- Annex I: Project specifications
- Annex II: Budget for the Project Segment
- Annex III: Standard request for payment
- Annex IV: Template for Annual Progress Reports and Final Report
- Annex V: Template for Inception Report

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Agreement to be executed in 4 (four) originals in the English language 2 (two) for EIB, 1 (one) for the Republic of Serbia and 1 (one) for the City of Belgrade and have caused representatives of each Party to initial each page of this Agreement on their behalf

At Belgrade, this 3 March 2010

Signed for and on behalf of  
EUROPEAN INVESTMENT BANK

Signed for and on behalf of  
REPUBLIC OF SERBIA

Dario Scannapieco, s.r.  
Vice President

Diana Dragutinovic, s.r.  
Minister of Finance

Signed for and on behalf of  
CITY OF BELGRADE

Dragan Djilas, s.r.  
Mayor

## Annex I

### Project specifications

#### Background

This Agreement concerns a European Union Contribution in the form of a grant from the Municipal Window of the Infrastructure Project Facility in support of an infrastructure project in the environment and transport sectors co-financed by an EIB loan (hereinafter referred to as the “Loan”).

#### **Serbia- Belgrade Urban Renewal: Reconstruction of the urban transport system, urban roads and tramway of the city of Belgrade.**

The Grant will be used only for the part of the Project covered by the decision of the Steering Committee of the Western Balkans Investment Framework (Project Segment). The accurate description of the Project Segment will be provided in the Inception Report according to Article 9 of this Agreement.

The Beneficiary is the Republic of Serbia, and the Final Beneficiary is Belgrade City. EIB will agree with the Beneficiary and with the Final beneficiary the detailed timing and allocation of the Grant to implement the investments, in line with this Agreement. EIB shall disburse the Grant to the Beneficiary, which will convey the funds to the Final beneficiary. The disbursement amounts mentioned in this Annex are indicative forecasts.

EIB shall disburse to the Beneficiary Grant and Loan upon advancement of the Project Segment until 90% (ninety per cent) of the Grant is used for this Project Segment. EIB will disburse the remaining balance of 10% (ten per cent) of Grant upon completion of the Project Segment.

The expected impacts of the Project Segment consist of:

- (a) Improved physical infrastructure management in the urban road transport system. In addition, during refinement of the schemes at implementation stage, specific attention will be paid to promoting additional energy or transport-related efficiency measures in order to generate additional improvements to the financial performance of the department or utilities operating the infrastructures.
- (b) Quantitative impact: extent of progress in construction in relation to Project Segment beginning stage and to planned Project Segment advancement.
- (c) Qualitative impact of the Project Segment: The transport Project Segment objective aims at reconstructing major arteries of the street network to reduce traffic congestion, road accidents, and improve the mobility of the urban population of Belgrade.

#### *Financing plan and use of European Union resources:*

<b>MW-TRA-SER-EIB-03 (Belgrade transport-Serbia)</b>	
<b>Financing plan: EUR million</b>	<b>Total</b>
The Grant (MAXIMUM AMOUNT)	6.0
EIB Loan	90.0
Final Beneficiary own funds and other funds	117.7
<b>Total</b>	<b>213.7</b>

The Grant will be used exclusively for the Project Segment covering the selected road reconstruction components. The Grant will partially cover the funding gap for the Project Segment considered.

**Indicative Schedule for Project Segment implementation:**

<b>MW-TRA-SER-EIB-03 (Belgrade transport)</b>						
Indicative forecasts (EUR million)	<b>up to 2008</b>	<b>2009</b>	<b>2010</b>	<b>2011</b>	<b>2012</b>	<b>Total</b>
Total investment	79.3	57.3	67.1	10.0		213.7
Of which: investment for the specific Project Segment (road transport)	12.0	12.0	6.0	0.0		
The Grant (EUR million) (MAXIMUM AMOUNT)	0.0	0.0	5.4	0.6	0.0 0	6.0
Grant to investment ratio						20%

**Annex II**  
**Budget for the Project Segment**

(only eligible expenditures, if not indicated otherwise)

	EUR
<b>EUROPEAN UNION CONTRIBUTION (MAXIMUM AMOUNT)</b>	6 000 000
OF WHICH:	
INVESTMENT SUPPORT & CONSULTANCY COSTS (MAXIMUM AMOUNT)	6 000 000
<b>CONTRIBUTION FROM LOCAL NATIONAL BUDGET FUNDS AND OTHER SOURCES</b>	2 000 000
<b>TOTAL COST OF THE PROJECT SEGMENT (AT LEAST)</b>	<b>30 000 000</b>

Grant disbursement schedule:

	2010	2011	2012	<b>Total</b>
MW-TRA-SER-03: Serbia: Reconstruction of the urban transport system (road) of the city of Belgrade (MAXIMUM AMOUNT)	5 400 000	600 000		6 000 000

**Annex III**  
**Request for payment**  
**Serbia – Belgrade Urban Renewal - Grant**

Date:

Please proceed with the following payment, to be used for the financing of <sub-project>:

Grant Name:

**Belgrade Urban Renewal - Grant**

Signature Date:

Agreement FI number  
(if relevant):

EUR amount requested	
EUR	Amount

**Proposed disbursement date:**

<i>Reserved for the EIB</i>	EUR
Total <b>Grant</b> Amount:	6.000.000
Paid to date:	
Balance for payment:	
Current payment:	
Balance <u>after</u> payment:	

Beneficiary's account to be credited:

Acc. N°: .....

**(please, provide IBAN format)**

BIC Code N°.....

Bank name and address: .....

Please transmit information relevant to:

*Beneficiary's authorised name(s) and signature(s):*



## **Annex IV**

### **Template for Progress Reports and Final Report**

Until the termination of the Project Segment, the Final Beneficiary shall be responsible for providing Progress Reports and a final report in accordance with Article 9 of this Grant Agreement.

#### **1. Progress Report**

Annual and additional Progress Reports will include three parts.

##### **A - Narrative Part**

Overview of the activity over the past reporting period and main facts (summary table of activity, evolution of the Project Segment context)

- (1) With respect to the Project Segment:
  - (a) Financial matters relating to the Project Segment : total investment cost disbursed for the reporting period and on a cumulative basis, use of European Community Resources as a share of the total investment costs;
  - (b) Speed and problems of implementation of Project Segment, including identifying any commitment or disbursement backlogs and its motivations;
  - (c) Information on measures taken to identify the European Union as the source of co-financing.
  - (d) Impact Indicators:
    - (i) Improved physical infrastructure management in the urban road transport system. In addition, during refinement of the schemes at implementation stage, specific attention will be paid to promoting additional transport-related efficiency measures.
    - (ii) Quantitative impact: extent of progress in construction in relation to Project beginning stage and to planned Project Segment advancement.
    - (iii) Qualitative impact of the Project Segment: The Project Segment aims at reconstructing major arteries of the street network to reduce traffic congestion, road accidents, and improve the mobility of the urban population of Belgrade.
- (2) With respect to the Project Segment, the following data shall be collected in an Excel spreadsheet:
  - (a) Type of costs supported by the total Project Segment investment;
  - (b) Type of costs supported by the EU investment support;
  - (c) Final Beneficiary of the Investment;
  - (d) Measurable outcomes of improved infrastructure management;
  - (e) Quantitative impact: extent of progress in construction in relation to Project Segment beginning and to planned Project Segment advancement;
  - (f) Qualitative impact of the Project Segment through indicators of the type of Project Segment done;
  - (g) Number of inhabitants directly and indirectly concerned.

##### **B - Financial Part including monitoring activities**

The results of monitoring activities concerning the disbursement of the Project Segment investment support. In case of important problems detected in the course of monitoring, the Beneficiary or the Final Beneficiary will inform EIB. The Final Beneficiary will provide financial data as follows:

- (a) Summary statement for the sub-account held for EIB proceeds for the reporting period showing movements on the account sorted by category of income/expenditure for the Project Segment;
- (b) the same data on a cumulated basis over the lifetime of the Project Segment investments;

The narrative part of the Progress Reports may be sent to the Western Balkans Investment Framework Steering Committee.

## **2. Final Report**

In addition to information outlined above for the Progress Reports covering the full Implementation Period, the final report shall include information as follows:

- Full summary of the Project Segment's income and expenditure and payments received.

The format for Annual and additional Progress Report will follow the format given in Annex V (Inception Report), as amended from time to time in agreement between the Final Beneficiary and EIB.

Accordingly the format for Final Report shall be agreed between the Final Beneficiary and EIB at least 6 (six) months before the end of the Project Segment implementation.

## **Annex V**

### **Template for Inception Report**

Prior to the first Grant disbursement, the Final Beneficiary shall be responsible for providing an Inception Report. Annual progress will be measured on the basis of the information provided in the Inception Report. The Inception report will include the following information:

#### **A - Narrative Part**

Overview of the activity to be carried out during the duration of the Project and main facts with respect to the main Project Segment components:

- (a) Financial matters relating to the Project Segment: total investment cost for the Project Segment duration, use of European Union Resources as a share of the total investment costs;
- (b) Operational matters relating to status of physical infrastructure covered by the Project Segment and its implementation, including type and extent of works and services; technical assistance envisaged during the Project Segment duration, for instance to support the Project Implementation Unit;
- (c) Status of the department/utilities in charge of Project Segment implementation and operation, and status of physical infrastructure management;
- (d) Efficiency-related measures aimed at improving the financial performance of the utilities;
- (e) Number of inhabitants directly and indirectly concerned;
- (f) Status of the Project-related living standards and environmental conditions;
- (g) Measures envisaged to ensure Project Segment visibility, and to identify the European Union as one source of co-financing during Project Segment implementation.

The narrative part of the Progress Reports may be sent to the Steering Committee of the Western Balkans Investment Framework.

#### **B - Environmental Part**

*Compliance Check list on EIA Directive and related directives for IPF Municipal Window Project*

<i>Investment Project Title:</i>	<i>Code:</i>
<i>Country:</i>	<i>Sector:</i>

The Commission Decision from 19 December 2008 adopting a Multi-beneficiary Programme for Support to Cooperation with the International Financing Institutions – IFIs under the IPA Transition Assistance and Institution Building Component for 2008 states in point 4.3 that:

*“All investments shall be carried out in compliance with the relevant EU environmental legislation.*

*As a consequence, since projects IPF TA and IPF MW correspond to actions which fall within the scope of the EIA Directive<sup>1</sup> an environmental impact assessment shall be made for each action equivalent to that provided for the EIA Directive.*

*Since the IPF – MW and the IPF TA projects are likely to affect sites of nature conservation importance, an appropriate nature conservation assessment shall be made for each project, equivalent to that provided for in Art.6 of the Habitats Directive<sup>2</sup>."*

This check list in the context of the Project Segment is filled by the Final Beneficiary.

The check list concerns projects from all sectors submitted to the IPF MW.

Question	Answer
Have the <u>environmental authorities</u> likely to be concerned by the Project Segment been consulted by reason of their specific responsibilities? If yes, please list them.	
Has <u>development consent</u> already been given to this Project? If yes, on which date? By whom? If no, by which date is the final decision expected?	
Is the Project Segment <u>a class of development</u> covered by:  Annex I of the Directive Annex II of the Directive Neither of the two Annexes	
When covered by <u>Annex I</u> – Was an EIA carried out? If yes was a non-technical summary produced in addition to all other necessary information required? If yes, has it included the needed information <sup>3</sup>	
Did consultations take place with the competent environmental authorities (e.g nature protection etc) and the public concerned? Is there information on these consultations (who was consulted, for how long etc)?	

---

<sup>1</sup> On the assessment of the effects of certain public and private projects on the environment (the "EIA Directive", OD L 175, 5.7. 1985, as last amended by the Directive 2003/35/EC, OJ L 156, 25.6.2003.

<sup>2</sup> Council Directive 92/43/EEC of 21 May 1992.

<sup>3</sup> The non-technical summary should include the following information: - a description of the project comprising information on the site, design and size of the project,- a description of the measures envisages in order to avoid, reduce and, if possible, remedy significant adverse effects,- the data required to identify and assess the main direct and indirect effects which the project is likely to have on the environment on the following factors:- human beings, fauna and flora (including those environmentally sensitive areas which might fall in future under the protection of the Birds (79/409/EEC) and Habitats (92/43/EEC) Directives;- soil, water, air, climate and landscape;- material assets and the cultural heritage;- interaction between the factors mentioned in the first, second and third indents; any further information which might arise from any of the obligations deriving from Annex IV of the EIA Directive.

What were the results of the consultations with the environmental authorities and the public concerned <sup>4</sup> ? In what way these were taken into account in the final decision?	
Where any trans-boundary consultations conducted with those states eventually affected by the Project Segment, demonstrating that the procedure of art. 7 of the EIA Directive had been applied?	
Is there evidence that the decision to grant or refuse development consent has been available to the public by the competent authority <sup>5</sup> ?	
When covered by Annex II of the Directive, has an Environmental Impact Assessment been carried out for this Project Segment? If not was there a screening on the basis of the criteria of Annex III of the EIA Directive? If an EIA was carried out what were the results (see above for Annex I)?	
Is the Project Segment likely to have significant negative effects on sites included or intended to be included in sites of nature conservation importance? Such as:	
(a) Sites identified by the competent national authorities as sites to be proposed for the Nature 2000 network as laid down in the Birds Directive (79/409/EEC) and Habitats Directive (92/43/EEC)	
(b) Sites listed in the latest inventory of Important Bird Areas (IBA 2000) for potential candidate countries or (if available) equivalent more detailed scientific inventories endorsed by national authorities,	
(c ) Wetlands of international importance designated under the Ramsar Convention or qualifying for such protection;	
(d) Areas to which the Bern convention on conservation of European Wildlife and Natural Habitats (Art. 4) applies, in particular sites meeting the criteria of the Emerald network	
(e) Areas protected under national nature conservation legislation	

---

<sup>4</sup> The information provided should cover the following:- the concerned public which has been consulted,- the places where the information has been consulted, - the time which has been given to the public in order to express its opinion, - the way in which the public has been informed, - the manner in which the public has been consulted, - the way in which the concerns of the public have been taken into account.

<sup>5</sup> Including:- the content of the decision and conditions attached thereto; - the main reasons and considerations on which decision has been based;- a description, where necessary, of the main measures to avoid, reduce and, if possible, offset the major adverse effects.

If the answer for any of the points (a) – (e) above is YES, provide a summary of the conclusions of the appropriate assessment carried out "according to Article 6 (3) of the Directive 92/43/EEC which needs to be carried out in such cases.	
In case, compensation measures were deemed necessary "According to Article 6(4)" provide a copy of the form "information on projects likely to have significant negative effect on sites of "nature conservation importance " as notified to the Commission (DG Environment) under Directive 92/43/EEC	
If the answer for any of the points (a) – (e) above is NO, have you received a completed declaration <sup>6</sup> filled in by the relevant authorities?	

Answers provided by:

Date:

**C - Financial summary, Table and Charts as needed**

In order to provide the above mentioned information, the Final Beneficiary shall use the format proposed below. This template may be adapted in agreement between the Final Beneficiary and EIB.

---

<sup>6</sup> Declaration by the Authority responsible for monitoring sites of nature conservation importance

Logos

**Name of Project Segment**

**Inception/ Progress Report**

Contract:

**EIB No**

**EU grant No**

date dd/mm/20yy

**Project Segment Title:** Belgrade Urban Renewal – Road component (Investment cost EUR 30 million)

**Loan Number:** EIB No

**EU grant Number:**

**Country:**

**Borrower:** [ ] , represented by , Minister of

**Designated person responsible:**

Address:

Tel: +

Fax:

E-mail:

**Date of report:** Date, 20xx

**Reporting period:** Date to Date

**Submitted to:** Ms Annabelle Assemat  
European Investment Bank

**Table of contents**

**Contact person in Belgrade City:**

•

---

Name, signature



## Table of contents

		Pg.
<b>1.</b>	Project Segment synopsis	
<b>2.</b>	Summary of Project progress since the start	
<b>3.</b>	Summary of activities planned for the implementation period	
<b>4.</b>	<b>Project Segment progress in reporting period</b>	
4.1.	Introduction	
4.2.	A brief update on the technical description, explaining the reasons for significant changes vs. initial scope	
4.3.	Update on the date of completion of each of the main Project Segment's components, explaining reasons for any possible delay	
4.4.	Update on the cost of the Project Segment, explaining reasons for any possible cost increases vs. initial budgeted cost, and financing sources envisaged	
4.5.	A description of any major issue with impact on the environment	
4.6.	Update on procurement procedures	
4.7.	Update on the Project Segment demand or usage and comments	
4.8.	Any significant issue that has occurred and any significant risk that may affect the Project Segment operation	
4.9.	Any legal action concerning the Project Segment that may be ongoing	
4.10.	Performance indicators for Road Component Project	
<b>5.</b>	<b>Summary of invoices paid per source of funds (loan, grant, other, total)</b>	
<b>6.</b>	<b>Visibility measures on EU grant</b>	
<b>Chart 1</b>	Project Segment Preparation and Implementation Status (updated as of date)	
<b>Chart 2</b>	Project Segment Implementation Programme (updated as of date):	
<b>Chart 3</b>	Project Segment Budget and financing plan by contract Investment costs per year (planned, implemented)	
<b>Chart 4</b>	Implementation by contract	
<b>Chart 5</b>	Measurable outcomes	
<b>Chart 6 to Chart 12</b>	Payment justifications per contract and per tranche of loan and grant disbursements (EIB standard templates)	
	List of Annexes	
	Glossary of Acronyms	

### List of Annexes

Please attach the basic documents as references in their original format in electronic form.

(example for a road project)

Annex 01	<i>Update to the Feasibility Study and Environmental Impact Assessment: status of physical infrastructure, population concerned (present, planned)</i>
Annex 02	<i>Procurement Plan Works and supplies, technical assistance services</i>
Annex 03	<i>Invitation/Notice, ToR and Instruction to tenderers for Consultancy Services</i>
Annex 04	<i>Contract Award Decision for Consultancy Services with supporting evaluation documents</i>
Annex 05	<i>Invitation/Notices and Pre-qualification Documents for Tender (pre-qualification) of the restricted international procedure for design and construction of the roads</i>
Annex 06	<i>Earlier reports (summary) (English summary)</i>
Annex 07	<i>Other</i>

### Glossary of Acronyms: (example)

EIB	<i>European Investment Bank</i>
	<i>Ministry of</i>
PIU	<i>Project Implementation Unit</i>
ToR	<i>Terms of References</i>
EIA	<i>Environmental Impact Assessment</i>
VAT	<i>Value added Tax</i>

## Templates of charts

Chart 1: Project Preparation and Implementation Status (Date 20XX)

Chart 2: Project Implementation Programme (updated as of Date 20XX)

Chart 3: Project Budget and financing plan by contract (updated as of Date 20XX)

Chart 4: Implementation by contract

Chart 5: Measurable outcomes

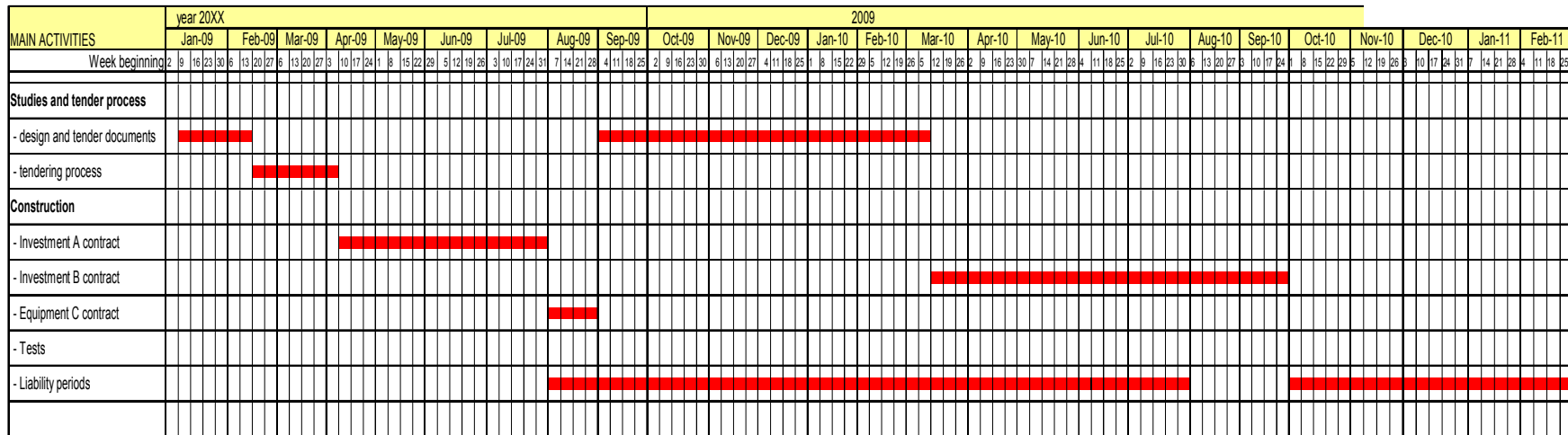
Chart 6-12: Payment justifications per contract and tranche of loan and grant disbursements

(examples of tables and charts)

### Chart 1: Project Preparation and Implementation Status (Date 20XX)

Contracts (on going and proposed)		Feasibility Study	Preliminary Design	Contract Documents	Detailed Design	Implementatio n
<b>Roads N°1 to x (on going or completed)</b>						
ToR for Study				Yes		
design consultancy				Yes		
supervision consultancy				Yes		
Construction		Yes	Yes	Yes	Yes	No
<b>Road YYY (financed by the EU grant)</b>						
design consultancy				Yes		
supervision consultancy				Yes		
Construction		Yes	Yes	Yes	No	No

**Chart 2: Project Implementation Programme (updated as of Date 20XX)**



**Chart 3: Project Budget and financing plan by contract (updated as of Date 20XX)**

<b>Contracts (amounts in EUR 1000)</b>	<b>Total Cost (excl. VAT) initial budget</b>	<b>Total Cost (excl. VAT) updated budget</b>	<b>EU grant committed (updated budget)</b>	<b>EIB loan committed (updated budget)</b>	<b>Other funds (please specify)</b>	<b>Comments</b>
<b>Roads N°1 to x</b>						
Preliminary & Detailed design						
Supervision of Construction						
Construction						
<b>Total - Roads N°1 to x</b>	<b>22</b>	<b>22</b>	<b>0</b>	<b>20</b>	<b>2</b>	
<b>Road YYY (financed by the EU grant</b>						
Preliminary & Detailed design						
Supervision of Construction						
Construction						
<b>Total - Roads YYY</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>0</b>	
<b>Grand Total (in EUR 1000)</b>	<b>30</b>	<b>30</b>	<b>6</b>	<b>22</b>	<b>2</b>	

#### Chart 4: Implementation by contract

[illegible]

**Chart 5: Measurable outcome (eg for a road project, please adapt indicators to relevant targets of each project)**

Outcome	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015
<b>Measurable outcome of improved infrastructure:</b>							
Vehicle per day							
Other (please specify)							
<b>Quantitative impact:</b>							
length of road rehabilitation (km)							
Other (please specify)							
<b>Qualitative impact:</b>							
Other							
<b>Population concerned:</b>							
number inhabitants concerned							

**UGOVOR O DONACIJI**

**OLAKŠICE ZA INFRASTRUKTURNE PROJEKTE ZA LOKALNI OKVIR**

**u okviru**

**IPA 2008 MULTI - KORISNIČKOG PROGRAMA**

**između**

**EVROPSKE INVESTICIONE BANKE**

**i**

**REPUBLIKE SRBIJE**

**i**

**GRADA BEOGRADA**

**BEOGRAD, 3. MART 2010. GODINE**



Evropska investiciona banka sa svojim sedištem na adresi 98,100 Blvd Konrad Adenauer L-2950 Luxembourg, koju zastupa Dario Scannapieco, potpredsednik (dalje u tekstu: **EIB**),

sa jedne strane,

i

Republika Srbija koju predstavlja Diana Dragutinović, ministar finansija, u ime Vlade kao zastupnika Republike Srbije,

sa druge strane

i

Grad Beograd sa svojim sedištem na adresi Dragoslava Jovanovića 2, 11000 Beograd, Republika Srbija koji predstavlja Dragan Đilas, gradonačelnik,

sa treće strane,

koje se pod zajedničkim imenom zovu: **Strane**,  
su se dogovorile kao što sledi:

## Član 1. - Svrha

- 1(1) Svrha ovog ugovora je da se odrede uslovi za davanje donacije od strane EIB-a u ime Evropske unije (dalje u tekstu: **Donacija**), a koja je omogućena iz budžeta Pred-pristupnih fondova (IPA), i drugih izvora sa ciljem da se podrži finansijski i tehnički razvoj gradskih infrastrukturnih projekata u oblastima životne sredine, transporta, energije i socijalnog sektora u Srbiji kao što je i opisano u Aneksu I (dalje u tekstu: **Projekat**).
- 1(2) Republika Srbija (dalje u tekstu: **Korisnik**) prihvata Donaciju i preuzima na sebe da je stavi na raspolaganje Gradu Beogradu (dalje u tekstu: **Krajnji korisnik**), za finansiranje odgovarajućih delova Projekta (dalje u tekstu: **Projektnog segmenta**), u skladu sa uslovima ovog ugovora.
- 1(3) Ukupni investicioni troškovi Projektnog segmenta prihvatljivi za finansiranje od strane Evropske unije procenjuju se na EUR 30.000.000 (trideset miliona evra), kao što je navedeno u Aneksu II.
- 1(4) Podrazumeva se da se pozivanja na članove, naslove, rasporede i anekse, odnose isključivo na članove, naslove, rasporede i anekse u okviru ovog Ugovora.

## Član 2. – Period implementacije ovog Ugovora

- 2(1) Period implementacije ovog ugovora (dalje u tekstu: **Period implementacije**) zapoće na prvi dan koji će uslediti nakon dana na koji će poslednja od Strana potpisati Ugovor.
- 2(2) Period implementacije je 70 (sedamdeset) meseci.
- 2(3) Realizacija Projektnog segmenta neće trajati duže od 31. decembra 2015. godine.

## Član 3. - Iznos Donacije

- 3(1) Pod uslovom da EIB iz fondova Evropske unije dobije sredstva u skladu sa Ugovorom o pomoći koji je potpisan u Briselu na dan 28. novembra 2009. godine, i u Luksemburgu na dan 30. novembra 2009. godine između EIB-a i Evropske komisije u ime Evropske unije (dalje u tekstu: **Komisija**) (dalje u tekstu: **Ugovor o pomoći**), EIB preuzima na sebe da obezbedi Donaciju Korisniku u ekvivalentnoj sumi od EUR 6.000.000 (šest miliona evra) neto cene, za naknadu za menadžment i troškove revizije dogovorene od EIB-a i Komisije u skladu sa Ugovorom o pomoći, i Korisnik preuzima na sebe da isti iznos stavi na raspolaganje Krajnjem korisniku.
- 3(2) EIB preuzima na sebe da finansira maksimum od 20% (dvadeset posto) procenjenog ukupnog troška Projektnog segmenta navedenog u članu 1(3).
- 3(3) Konačni iznos Donacije utvrdiće se kao što sledi:
  - (a) iznos Donacije ne sme preći maksimalni iznos ustanovljen u članu 3(1), čak i u slučaju da ukupni ostvareni troškovi prevazilaze procenjene ukupne troškove Projektnog segmenta, kao što je precizno navedeno u članu 1(3); i
  - (b) ukoliko su odgovarajući troškovi, određeni u članu 8, po završetku Projektnog segmenta manji od procenjenih ukupnih troškova za Projektni segment kao što je i navedeno u članu 1(3), Donacija može biti proporcionalno preračunata u skladu sa učinjenim investicijama;

- 3(4) U skladu sa Ugovorom o pomoći kamata koja se obračunava na sumu koja je učinjena raspoloživom od strane Komisije u skladu sa Ugovorom o pomoći, i koja nije isplaćena sa računa EIB-a, dopunjavaće sredstva Donacije koja se obezbeđuje u skladu sa Ugovorom o pomoći.

#### **Član 4. – Korišćenje Donacije**

Korisnik i Krajnji korisnik koristiće Donaciju isključivo za potrebe finansiranja Projektnog segmenta. Radi izbegavanja nedoumica, Donacija se ne može koristiti za finansiranje poreza, carina i drugih obaveza, koje nastaju radi, ili u vezi sa sprovođenjem Projektnog segmenta.

#### **Član 5. – Uslovi plaćanja**

- 5(1) Donacija će biti uplaćena na odgovarajući račun Korisnika kod Narodne banke Srbije, o čemu će EIB biti obavešten pre ili na datum koji pada 15 (petnaest) radnih dana pre određenog datuma za isplatu shodno članu 5 (3)(a). Uplata će se vršiti u evrima.
- 5(2) Isplata Donacije zavisna je od ispunjavanja uslova koji se ustanovljavaju ovim članom 5(2):
- (a) Prva isplata uslovljena je:
    - (i) prijemom od strane EIB-a, u odgovarajućoj formi i sadržini, dokaza da je Ugovor o donaciji potvrđen od strane Narodne skupštine Republike Srbije,
    - (ii) prijemom od strane EIB-a, na ili pre datuma koji pada 15 radnih dana pre datuma plaćanja prema članu 5(3)(a), odgovarajućeg plaćanja koje treba da izvrši Evropska unija prema EIB-u u skladu sa Ugovorom o pomoći,
    - (iii) prijemom i odobravanjem od strane EIB Uvodnog izveštaja shodno članu 5(3)(a);
  - (b) Druga i sve ostale isplate uslovljene su:
    - (i) prijemom od strane EIB-a Korisnikovog zahteva za isplatu na ili pre datuma koji pada 15 radnih dana pre datuma za isplatu koji je određen u navedenom zahtevu za isplatu zajedno sa punomoćjem osobe ili osoba koje su ovlašćene za njegovo potpisivanje u ime Korisnika i uzorkom potpisa navedene osobe ili osoba,
    - (ii) prijemom od strane EIB-a, na ili pre datuma koji pada 15 radnih dana pre datuma plaćanja prema članu 5(3)(a), odgovarajućeg plaćanja koje treba da izvrši Evropska unija prema EIB-u u skladu sa Ugovorom o pomoći,
    - (iii) prijemom, na ili pre datuma koji pada 60 (šezdeset) radnih dana pre datuma za isplatu koji je određen u navedenom zahtevu za isplatu, Izveštaja o napretku koji će dostaviti Krajnji korisnik i odobravanjem takvog Izveštaja o napretku od strane EIB-a,
    - (iv) prijemom od strane EIB-a, dokumenata koje će dostaviti Korisnik, kojim se na način prihvatljiv za EIB, dokazuje da je korisnik stavio na raspolaganje Krajnjem korisniku 100% (sto procenata) iznosa svih prethodnih isplata,
    - (v) prijemom dokumenata koje će dostaviti Krajnji korisnik, kojim se na način prihvatljiv za EIB, dokazuje je Krajnji korisnik ostvario odgovarajuće troškove shodno članu 8. u vezi sa Projektnim

segmentom u iznosu koji je najmanje jednak zbiru (i) 70% (sedamdeset procenata) iznosa neposredno prethodne isplate i (ii) 100% (sto procenata) svih ostalih prethodnih isplata, ukoliko ih ima.

- (c) Sve isplate (uključujući prvu i drugu) su uslovljene potvrdom da se ni jedan događaj niti slučaj koji predstavlja ili bi, sa protokom vremena ili prema obaveštenju u skladu sa ovim Ugovorom, predstavljao slučaj okončanja prema članu 15, nije dogodio i traje neotklonjen ili neodbačen.

Za potrebe ovog ugovora **radni dani** znače dan (neki drugi osim subote i nedelje) na koji su EIB i poslovne banke otvorene za redovno poslovanje u Luksemburgu.

5(3) Isplate iz Donacije realizovaće se kao što sledi:

- (a) Ukoliko budu ispunjeni uslovi koji se navode u članu 5(2)(a) EIB će izvršiti prvu isplatu na račun koji je naveden u članu 5(1) u iznosu od EUR 3.000.000 (tri miliona evra) u roku od 15 (petnaest) dana od dana odobrenja Uvodnog izveštaja od strane EIB-a, kao što je navedeno u članu 9(1). Ukoliko odobrenje Uvodnog izveštaja koji dostavlja Krajnji korisnik pokriva samo deo Projektnog segmenta, prva isplata će biti umanjena srazmerno i EIB će da izvrši transfer sume koja odgovara tom delu Projektnog segmenta. Preostali iznos prve isplate će biti povučen nakon odobrenja dodatnog Uvodnog izveštaja koji pokriva deo Projektnog segmenta koji nije bio prethodno pokriven.
- (b) Ukoliko su ispunjeni uslovi koji se navode u članu 5(2) (b) i (c) naredne isplate EIB će izvršiti u roku od 15 (petnaest) dana od datuma zahteva za isplatu. Svaka dodatna isplata, osim poslednje isplate, pokriće 90% (devedeset procenata) Donacije za sufinansiranje predviđenih povlačenja za period od narednih 12 (dvanaest) meseci od datuma zahteva za isplatu kao što je ažurirano u skorašnjem Izveštaju o napretku i shodno članu 9(1).

5(4) Bez uticaja na pravo da raskine ovaj ugovor u skladu sa članom 16, EIB može obustaviti ili otkazati plaćanje ukoliko Korisnik ili Krajnji korisnik nije ispunio bilo koju od svojih materijalnih obaveza prema ovom ugovoru, ili prema Finansijskom ugovoru koji je potpisan 17. juna 2003. godine, (dalje u tekstu: **Finansijski ugovor**), i ukoliko se takav propust nastavi u periodu od 15 (petnaest) dana nakon pismenog obaveštenja uručenog Korisniku ili Krajnjem korisniku od strane EIB-a.

5(5) Bilo koji izveštaj (Uvodni izveštaj, godišnji Izveštaj o napretku projekta, godišnji Izveštaj revizora, Konačni izveštaj), uz koji se dostavlja zahtev za isplatu koji je u skladu sa formom datom u Aneksu III, EIB će da dostavi Komisiji na prethodno odobrenje. Ukoliko u roku od 60 (šezdeset) dana od datuma prijema odgovarajućeg izveštaja od strane EIB-a nije odgovoreno, smatraće se da je taj izveštaj odobren. EIB neće odobravati izveštaje koje nije odobrila Komisija.

5(6) Korisnik i Krajnji korisnik će obezbediti EIB sve dodatne informacije koje se tiču izveštaja, koje EIB, ukoliko smatra za shodno, može zahtevati. U ovom slučaju nastupiće zastoj roka za odobrenje izveštaja do prijema traženih informacija.

5(7) Izveštaji će biti predstavljeni u skladu sa članom 9, Aneksom IV i Aneksom V.

- 5(8) Odobravanje izveštaja ne znači obavezno priznavanje regularnosti, autentičnosti, kompletnosti i ispravnosti izjava i informacija koje on sadrži.

#### **Član 6. – Garancije i obaveze Korisnika i Krajnjeg korisnika**

- 6(1) Korisnik i Krajnji korisnik će u vezi sa Projektnim segmentom preduzeti odgovarajuće mere, da se spreče neregularnosti, pronevere, korupcija ili bilo kakve druge nelegalne aktivnosti u implementaciji Projektnog segmenta. Svi pretpostavljeni ili nastali slučajevi neregularnosti, pronevere i korupcije koji se odnose na ovaj Ugovor moraju odmah biti prijavljene EIB-u.
- 6(2) Korisnik i Krajnji korisnik garantuju i obavezuju se da nisu počinili, i da po njihovom saznanju to nije počinilo ni jedno lice, bilo koju od narednih radnji, i da neće počiniti, niti jedno lice, sa njihovom prethodnom saglasnošću ili prethodnim saznanjem, bilo koji takav akt, odnosno:
- (a) nuđenje, davanje, primanje ili zahtevanje bilo kakve nedozvoljene prednosti radi uticanja na aktivnost bilo koje osobe koja se nalazi na javnoj dužnosti ili funkciji, ili direktora ili zaposlenog u međunarodnoj javnoj organizaciji u vezi sa procesom nabavke ili realizacije bilo kakvog ugovora u vezi sa Projektnim segmentom; ili
  - (b) bilo koji čin koji na nedozvoljen način utiče ili namerava da utiče na proces nabavke ili implementacije Projektnog segmenta a na štetu Korisnika, uključujući i tajni sporazum između ponuđača.

Korisnik i Krajnji korisnik preuzimaju obavezu da obaveste EIB ukoliko saznaju za bilo kakvu činjenicu ili informaciju vezanu za činjenje bilo kog od navedenih postupaka.

- 6(3) Korisnik i Krajnji korisnik preuzimaju obavezu da pokrenu, održavaju ili postupaju u skladu sa internim procedurama i kontrolama, prema primenljivim nacionalnim zakonima i najboljom praksom, sa ciljem obezbeđenja da niti jedna transakcija ne bude ugovorena sa, ili u korist bilo kojih lica ili institucija navedenih na ažuriranim listama sankcionisanih lica objavljenih od strane Saveta bezbednosti Ujedinjenih nacija ili njegovih komisija u skladu sa Rezolucijom Saveta bezbednosti 1267 (1999), 1373 (2001) ([www.un.org/terrorism](http://www.un.org/terrorism)), odnosno od strane Saveta EU prema njegovim Zajedničkim stavovima 2001/931/CSFP i 2002/402/CSFP, i sadašnjim ili sledećim rezolucijama, odnosno implementaciji aktivnosti u vezi sa finansiranjem aktivnosti terorizma.
- 6(4) Korisnik i Krajnji korisnik preuzimaju obavezu da (i) zadrže, na jednoj lokaciji, za inspekciju na vreme od 6 (šest) godina od zaključivanja svakog ugovora finansiranog sredstvima Donacije, pune uslove samog ugovora, kao i sva materijalna dokumenta koja se odnose na proces nabavke i na realizaciju ugovora, i (ii) da obezbede da EIB može da vrši proveru ugovorne dokumentacije koje je izvođač u obavezi da zadrži prema svom ugovoru za nabavku ili radove.
- 6(5) Korisnik i Krajnji korisnik preuzimaju obavezu da:
- (a) preduzmu određene aktivnosti koje EIB može razumno zahtevati kako bi istražio odnosno okončao bilo kakve pretpostavljene ili sumnjive aktivnosti čija je priroda opisana u članu 6(2);
  - (b) obaveste EIB o preduzetim radnjama kojima se zahteva odšteta od lica koja su odgovorna za bilo kakav gubitak koji proizlazi iz bilo kakvog takvog čina; i

- (c) olakšaju bilo kakve istrage koje EIB može da sprovede u vezi sa bilo kakvim takvim činom.

Korisnik snosi sve troškove načinjene od strane EIB-a u vezi sa ovim članom 6(5).

#### **Član 7. – Nabavka dobara, radova, usluga**

- 7(1) Nabavka dobara, radova i usluga i dodeljivanje donacija od strane Krajnjeg korisnika u kontekstu Projekta, sprovede se putem otvorenog međunarodnog tendera ili drugih postupaka nabavke prihvatljivih za EIB i u skladu sa smernicama EIB navedenim u Vodiču za nabavke EIB koji je na snazi u vreme zaključivanja ovog ugovora.
- 7(2) Ukoliko se izvođenje pojedinih aktivnosti podugovara, EIB će sa Krajnjim korisnikom odlučiti o aktivnostima za čije sprovođenje se ugovori mogu dodeliti trećim licima i onim koje će se direktno sprovoditi, pod uslovom da cena i trajanje izvođenja, za aktivnosti koje se podugovaraju ne bi dovela do većih troškova od troškova direktnog sprovođenja. Krajnji korisnik će dostaviti EIB ugovore čim oni budu dostupni. Takođe, preduzeće da obavesti EIB unapred, u meri u kojoj je to moguće, o izmenama u navedenim ugovorima.
- 7(3) Krajnji korisnik sprovodiće procedure nabavki u skladu sa zakonima i Vodičem za nabavke EIB-a, i primenjivaće razumne mere kako bi obezbedio da potencijalni kandidati ili ponuđači budu isključeni iz nabavki ili procedura dodele ugovora finansiranih iz Donacije, ukoliko:
- su u bankrotstvu ili u likvidaciji, je upravljanje njihovim poslovima povereno sudu, su ušli u ugovor sa kreditorima, obustavili svoje poslovne aktivnosti, su predmet postupaka koji se tiču pomenutih stavki, ili su u bilo kakvoj analognoj situaciji koja proizlazi iz sličnih procedura ustanovljenih nacionalnim zakonima ili propisima;
  - su osuđivani za prekršaj koji se odnosi na njihovo profesionalno ponašanje presudom koja ima snagu res judicata;
  - su predmet presude koja ima snagu res judicata za proneveru, učešće u kriminalnoj organizaciji ili bilo koje druge nelegalne aktivnosti;
  - su krivi za iznošenje netačnih činjenica ili izjava prilikom dostavljanja informacija koje se zahtevaju kao uslov učešća u postupku ili ukoliko ne dostave ovu informaciju;
  - su podložni sukobu interesa.
- 7(4) U slučaju propusta da se postupi u skladu sa gore navedenim odredbama relevantni troškovi neće biti podobni za finansiranje prema ovom ugovoru.

#### **Član 8. - Odgovarajući troškovi**

- 8(1) Kako bi se po ovom Ugovoru smatrali odgovarajućim troškovima, troškovi moraju:
- biti neophodni kako bi se sproveo Projektni segment, moraju biti predviđeni ovim ugovorom, i biti u skladu sa principima razumnog finansijskog upravljanja, a naročito u skladu sa vrednošću za novac i troškovno isplativi;

- biti ostvareni u periodu od datuma zaključivanja ovog ugovora i u toku perioda Implementacije, bez obzira na vreme kada će EIB izvršiti isplatu;
- biti evidentirani u računima Krajnjeg korisnika, da se mogu identifikovati, dopunjeni originalnim pratećim dokazima (uključujući i u elektronskoj formi), i da se mogu verifikovati u skladu sa odbredbama člana 10.

8(2) Sledeći troškovi se neće smatrati odgovarajućim:

- dugovi i postojanje mogućih budućih gubitaka ili dugova;
- kamata koju Korisnik ili Krajnji korisnik duguje bilo kojoj trećoj strani;
- stavke koje se već finansiraju iz drugih izvora;
- kupovina zemljišta ili zgrada;
- gubici prilikom zamene deviza;
- porezi, carine i druge obaveze po kojima je grad Beograd obavezan.

#### **Član 9. – Podnošenje izveštaja**

9(1) Krajnji korisnik će dostavljati EIB-u informacije o finansiranju, realizaciji i poslovanju Projektnog segmenta. U tu svrhu, Krajnji korisnik sastaviće uvodni izveštaj (dalje u tekstu: **Uvodni izveštaj**) kojim će predstaviti detaljne specifikacije Projektnog segmenta kao što je i precizirano u Aneksu V, u roku od 3 (tri) meseca nakon datuma potpisivanja ovog ugovora.

Krajnji korisnik priprema godišnje izveštaje o napretku projekta (dalje u tekstu: **Izveštaji o napretku**) i finansijske izveštaje o korišćenju dobijenih sredstava.

Krajnji korisnik priprema konačni izveštaj (dalje u tekstu: **Konačni izveštaj**) i šalje ga EIB-u u roku od 3 meseca od datuma završetka Perioda implementacije.

Krajnji korisnik može da pripremi dodatni Izveštaj o napretku koji je ažuriran u vreme zahteva za plaćanje.

9(2) EIB može zahtevati dodatne informacije u bilo koje vreme. Takve informacije treba dostavljati na datum koji je usaglašen od strane EIB i Krajnjeg korisnika.

9(3) Uvodni izveštaj se sastoji od opisnog i finansijskog dela inicijalnog statusa Projektnog segmenta, kao što je navedeno u Aneksu IV. Izveštaj o napretku i Konačni izveštaj sastoje se od opisnog dela i finansijskog dela kao što je navedeno u Aneksu V. Podnošenje izveštaja, opisnog i finansijskog treba da pokrije celokupni Projektni segment. Uvodni izveštaj treba pripremiti uz prvi zahtev za isplatu. Opisne i finansijske izveštaje treba pripremati uz zahteve za isplatu. Plaćanje će se vršiti u skladu sa procenama za povlačenje tranši za donaciju predstavljenih u Aneksu I, i redovno ažuriranih u Izveštaju o napretku.

9(4) Krajnji korisnik podnosi izveštaj EIB-u o 3 (tri) glavna indikatora dostignuća:

- (a) mernim rezultatima poboljšane infrastrukture, upravljanja i regulacije;
- (b) kvantitativnom uticaju Projektnog segmenta na postojeći status infrastrukture;
- (c) kvalitativnom uticaju Projektnog segmenta.

Sledeća 3 (tri) tipa indikatora treba da budu obuhvaćena Izveštajima o napretku, i Konačnim izveštajem koje priprema Krajnji korisnik. EIB nadzire indikatore rezultata. Nedovoljni rezultat može da podstakne korektivne mere, oko kojih će se složiti Strane poštujući projekat i implementaciju Projektnog segmenta.

- 9(5) Korisnik i Krajnji korisnik će obavestiti EIB, bez odlaganja, o bilo kojim okolnostima koje mogu da naruše ili odlože implementaciju Projektnog segmenta. Krajnji korisnik će redovno obavestavati EIB, ili najmanje polugodišnje o napretku implementacije Projektnog segmenta.
- 9(6) Dodatno u odnosu na gore pomenute izveštaje, Korisnik i Krajnji korisnik razmenjivaće sa EIB-om, izveštaje o napretku i situacione izveštaje, publikacije, novinske objave i ažurirane podatke, u vezi sa ovim ugovorom, ukoliko je to raspoloživo.

#### **Član 10. – Posete**

- 10(1) Korisnik i Krajnji korisnik dozvoliće licima koje odredi EIB, kao i licima koje odrede druge institucije Evropske unije (uključujući i Evropski biro za borbu protiv prevara (OLAF)) kada to zahtevaju odgovarajuće imperativne odredbe zakona Evropske unije, da posećuju lokacije, postrojenja i radove koji sačinjavaju Projektni segment i da sprovode one provere koje smatraju potrebnim i obezbediće im svu potrebnu pomoć za tu svrhu ili će se starati da im se ona obezbedi.
- 10(2) Korisnik i Krajnji korisnik prihvataju da EIB može biti obavezan da učini dostupnim informacije koje se odnose na Korisnika i Projektni segment bilo kojoj nadležnoj instituciji ili telu Evropske unije u skladu sa odgovarajućim imperativnim odredbama zakona Evropske unije.

#### **Član 11. – Vraćanje Donacije**

- 11(1) Ukoliko se Projektni segment suspenduje, uopšte ne izvrši ili ne izvrši pravilno, a bez uticaja na njeno pravo da raskine ovaj ugovor shodno članu 15, EIB može da traži vraćanje ukupnog iznosa Donacije ili da smanji Donaciju proporcionalno stvarnoj realizaciji Projektnog segmenta.
- 11(2) Ako se Projektni segment ne završi u okviru perioda implementacije, sredstva koja ostanu neutrošena će se vratiti EIB.
- 11(3) U slučaju pogrešnog usmeravanja sredstava u jednu ili više aktivnosti Projektnog segmenta, EIB će imati pravo da povрати od Korisnika deo Donacije srazmeran vrednosti pogrešno isplaćenih ili nepravilno upotrebljenih sredstava. U navedenom slučaju Korisnik će imati pravo na povraćaj od Krajnjeg korisnika ekvivalentnog iznosa. Radi izbegavanja nedoumica, povraćaj navedenih iznosa Korisniku od Krajnjeg korisnika neće imati uticaja na obavezu Korisnika na vraćanje sredstava EIB-u.

#### **Član 12. – Sukob interesa**

- 12(1) Ugovorne strane se obavezuju da preduzmu sve potrebne mere predostrožnosti da spreče sukob interesa i da bez odlaganja obavestavaju druge ugovorne strane o svakoj situaciji koja predstavlja ili bi mogla da dovede do nastajanja takvog konflikta.
- 12(2) Sukob interesa postoji kada je nepristrasno i objektivno vršenje funkcija bilo kog lica prema ovom ugovoru ugroženo zbog razloga koji obuhvataju porodicu, emotivni život, političku ili nacionalnu pripadnost, ekonomski interes ili bilo koji drugi interes koji deli sa drugom stranom.



### **Član 13. – Publicitet i transparentnost**

Korisnik i Krajnji korisnik uključice u sav svoj promotivni materijal vezan za aktivnosti koje spadaju u okvir Projektnog segmenta napomenu o činjenici da su podržani od EIB i Komisije i, ako je prikladno, logo EIB i simbol Evropske unije (dvanaest žutih zvezda na plavoj pozadini).

### **Član 14. – Suspendovanje ovog ugovora**

- 14(1) EIB može da suspenduje Ugovor u celini ili delimično ukoliko okolnosti (*uglavnom viša sila*) učine njegovo sprovođenje znatno otežanim ili opasnim. Ona o tome obaveštava Korisnika bez odlaganja. Svaka suspenzija će trajati sve dok EIB ne okonča tu suspenziju ili ne odluči da raskine Ugovor. Ako se ovaj ugovor ne raskine, EIB će nastojati da trajanje suspenzije svede na najmanju meru i može da nastavi realizaciju Projektnog segmenta kada to dozvole uslovi, i o tome obaveštava Korisnika.
- 14(2) Period implementacije se automatski produžava za ono vreme koje je ekvivalentno trajanju suspenzije. Ovo neće ugroziti nijednu izmenu ovog ugovora koja će možda biti potrebna da se Projektni segment prilagodi novim uslovima realizacije.
- 14(3) Neće postojati obaveza plaćanja nikakve odštete po osnovu suspenzije ili raskida ovog Ugovora od strane EIB shodno ovom članu.

### **Član 15. – Viša sila**

Viša sila podrazumeva svaku nepredvidljivu izuzetnu okolnost ili događaj izvan kontrole ugovornih strana koji sprečava bilo koju od njih da ispunjava bilo koju od svojih obaveza prema ovom ugovoru, koja nije mogla da se pripiše grešci ili nemaru sa njihove strane (ili sa strane njihovih partnera, izvođača radova, zastupnika ili zaposlenih) i koja nije mogla da se izbegne postupanjem sa dužnom pažnjom. Ugovorna strana koja nije ispunila svoje obaveze ne može da se poziva na višu silu kod nedostataka u opremi ili materijalu ili kašnjenja u njihovom stavljanju na raspolaganje, radnih sporova, štrajkova ili finansijskih problema. Nijedna od ugovornih strana neće se smatrati odgovornom za kršenje svojih obaveza prema ovom ugovoru ako ju je viša sila sprečila da ih ispuni. Ne utičući na član 14(1), ugovorna strana koja se poziva na višu silu bez odlaganja obaveštava druge ugovorne strane o njoj, navodeći njenu prirodu, verovatno trajanje i predvidljivo dejstvo, i preduzima sve mere da svede moguću štetu na najmanju meru.

### **Član 16. – Raskid ovog Ugovora**

- 16(1) Ovaj ugovor smatraće se raskinutim ukoliko ne bude potvrđen od strane Narodne skupštine Republike Srbije u roku od 12 meseci od dana njegovog potpisivanja.
- 16(2) Ukoliko u bilo kom trenutku bilo koja od ugovornih strana smatra da ciljevi ovog Ugovora više ne mogu da se ostvaruju delotvorno ili na pravi način, konsultovaće druge ugovorne strane. Ukoliko se ne postigne dogovor o rešenju, bilo koja od ugovornih strana može da raskine ovaj ugovor uručivanjem pismenog obaveštenja o raskidu 2 (dva) meseca unapred. U ovom slučaju, Korisnik ima pravo na isplatu Donacije od EIB, i Krajnji korisnik od Korisnika samo za izvedeni deo Projektnog segmenta.
- 16(3) Ne utičući na prava i obaveze iznete na drugim mestima u ovom Ugovoru, bilo koja strana može raskinuti ovaj ugovor ukoliko jedna ugovorna strana ne izvršava bilo koju od svojih bitnih obaveza prema odredbama ovog ugovora, uključujući i njihove anekse, i ukoliko se takvo neizvršenje nastavi u periodu

od 30 (trideset) dana nakon davanja pismenog obaveštenja o tome ugovornoj strani koja ne izvršava svoje obaveze od strane ugovorne strane koja daje obaveštenje.

- 16(4) Korisnik odmah vraća Donaciju u celosti ili delimično u roku od 15 (petnaest) dana, ili bilo kog drugog datuma koji dogovore ugovorne strane, pošto EIB podnese pismeni zahtev u skladu sa sledećim odredbama.
- 16(5) EIB može da raskine ovaj ugovor uz prethodno pismeno obaveštenje 30 (trideset) dana unapred i može da zahteva potpuno ili delimično vraćanje Donacije od Korisnika kada:
- (a) Korisnik ili Krajnji korisnik ne obavesti EIB o bilo kojoj situaciji koja je izazvala sukob interesa sa negativnim implikacijama za Projektni segment i njihove očekivane rezultate;
  - (b) Korisnik prenese ili ustupi ovaj ugovor ili isplate vezane za njega nekom trećem licu na bilo koji način bez prethodne pismene saglasnosti EIB;
  - (c) ako je bilo koja informacija ili dokument koji je dat EIB od strane ili u ime Korisnika ili od strane Krajnjeg korisnika ili bilo koja izjava ili tvrdnja koja je data ili se smatra da je data od strane Korisnika ili Krajnjeg korisnika u ovom ugovoru ili u vezi sa zaključivanjem ovog ugovora netačna ili dovodi u zabludu u bilo kom bitnom pogledu ili se pokaže da je to bila;
  - (d) Korisnik ili Krajnji korisnik dostavi izveštaje koji ne odražavaju činjenično stanje da bi dobio Donaciju predviđenu u ovom Ugovoru;
  - (e) Korisnik ili Krajnji korisnik počinu namerne finansijske nepravilnosti;
  - (f) Korisnik ili Krajnji korisnik sprovede pravnu, finansijsku, tehničku ili organizacionu promenu za koju je moguće da će znatno uticati na ovaj ugovor;
  - (g) Korisnik ili Krajnji korisnik ne izvrši bilo koju obavezu u pogledu bilo kog kreditnog ili finansijskog instrumenta koji je dala EIB ili prema EIB ili Evropskoj uniji;
  - (h) ako Korisnik ne poštuje bilo koju obavezu prema ovom ugovoru;
  - (i) ukoliko Donacija nije isplaćena Krajnjem korisniku u roku od 2 (dva) meseca od datuma kada je izvršena prva isplata Korisniku od EIB, u skladu sa ovim ugovorom;
  - (j) u slučaju da ne dođe do podnošenja Uvodnog izveštaja EIB u roku od 6 (šest) meseci od potpisivanja ovog ugovora o Donaciji od strane ugovornih strana.
- 16(6) Ako Korisnik ne vrati sredstva do datuma dospeća, na iznos koji se duguje obračunavaće se kamata po stopi koju primenjuje Centralna evropska banka na svoje glavne operacije refinansiranja a koja se objavljuje u seriji C „Službenog lista Evropske unije“, prvog dana meseca u kojem je plaćanje dospelo, uvećanoj za tri i po procentna poena. Kamata je plativa za period koji protekne od dana nakon isteka roka za plaćanje do dana plaćanja. Svako delimično plaćanje prvo pokriva kamatu.
- 16(7) Bankarske troškove koji nastanu vraćanjem iznosa koji se duguju EIB u potpunosti snosi Korisnik.
- 16(8) Ukoliko se ovaj Ugovor ne raskine ranije, obaveze plaćanja EIB prema ovom Ugovoru prestaju na „datum prestanka važenja ugovora“, koji pada 18 (osamnaest) meseci nakon isteka perioda implementacije. EIB će obavestiti

Korisnika o svakom odlaganju datuma prestanka važenja Ugovora. EIB može da odloži datum prestanka važenja Ugovora kako bi ispunio svoje obaveze isplate, u svim slučajevima kada je Korisnik podneo zahtev za isplatu u skladu sa ovim ugovorom ili, u slučaju spora, do okončanja postupka rešavanja spora predviđenog u članu 18.

#### **Član 17. – Izmena**

- 17(1) Svaku izmenu ovog ugovora, uključujući i njegove anekse, propisno potpisuju sve Strane.
- 17(2) Zahtev za izmenu podnosi se Stranama 4 (četiri) meseca pre nego što se namerava da ta izmena stupi na snagu, ukoliko ne postoje posebne okolnosti koje je valjano obrazložila Strana koja traži tu izmenu, i prihvatile druge Strane. Zahtev za produženje perioda implementacije ovog ugovora mora da bude valjano obrazložen i podnesen najkasnije 7 (sedam) meseci pre njegovog isteka.

#### **Član 18. – Rešavanje sporova i sudska nadležnost**

- 18(1) Svi sporovi između Strana u pogledu tumačenja, primene ili izvršenja ovog ugovora, uključujući i njegovo postojanje, punovažnost ili raskid, koji se ne reše mirnim putem predaju se u nadležnost Suda pravde Evropskih zajednica.
- 18(2) Na ovaj ugovor se primenjuju opšti pravni principi zajednički za Države članice, kako ih tumači Sud pravde Evropskih zajednica.

#### **Član 19. – Saopštenja**

- 19(1) Obaveštenja i druga saopštenja koja se daju prema ovom ugovoru a upućuju se bilo kojoj od Strana ovog ugovora šalju se na adresu ili broj faksa koji se daju u donjem tekstu ili na onu drugu adresu ili broj faksa o kojoj jedna Strana prethodno obavesti druge u pismenom obliku:

Za EIB	European Investment Bank N/R: Ops A - MA3 Ms Annabelle ASSEMAT 98-100 boulevard Konrad Adenauer L-2950 Luxembourg Faks broj: + 352 4379 67487
Za Korisnika	Ministarstvo finansija Republike Srbije N/R: gospođa Diana Dragutinović ministar finansija Kneza Miloša 20, 11000 Beograd Republika Srbija Faks broj: +381113618961
Za Krajnjeg korisnika	Grad Beograd Gradska uprava Agencija za investicije N/R: gospođa Maša Čeranić, pomoćnik direktora Trg Nikole Pašića 6, 11000 Beograd, Republika Srbija Faks broj: +381113237157

- 19(2) Svako obaveštenje ili drugo saopštenje koje se daje prema ovom Ugovoru mora da bude u pismenom obliku.

Obaveštenja i druga saopštenja za koja su u ovom Ugovoru određeni rokovi ili koja sama utvrđuju rokove obavezujuće za primaoca mogu da se dostave lično, preporučenom poštom ili faksom. Datum dostavljanja, zavođenja ili, zavisno od slučaja, navedeni datum prijema prenosa podataka je konačan za utvrđivanje roka.

Druga obaveštenja i saopštenja mogu da se dostave lično, preporučenom poštom ili faksom ili, ukoliko se o tome Strane dogovore pismenim sporazumom, elektronskom poštom ili drugim načinom elektronske komunikacije.

Bez uticaja na punovažnost bilo kog obaveštenja koje se dostavi faksom prema gornjim stavovima, odgovarajućoj ugovornoj strani se najkasnije sledećeg radnog dana putem pisma šalje i primerak svakog obaveštenja dostavljenog faksom.

Obaveštenja koja su izdali Korisnik ili Krajnji korisnik shodno bilo kojoj odredbi ovog ugovora dostavljaju se EIB, kada EIB to zahteva, zajedno sa zadovoljavajućim dokazima o ovlašćenju jednog ili više lica ovlašćenih da potpišu takvo obaveštenje u ime Korisnika ili Krajnjeg korisnika.

## Član 20. – Stupanje na snagu

Ovaj ugovor stupa na snagu nakon potvrđivanja od strane Narodne skupštine Republike Srbije.

Ovaj ugovor se privremeno primenjuje od dana potpisivanja do potvrđivanja od strane Narodne skupštine Republike Srbije.

## Član 21. – Aneksi

Ovom ugovoru se prilažu sledeći dokumenti kao aneksi i čine njegov sastavni deo:

- Aneks I: Specifikacije projekta
- Aneks II: Budžet za Projektni segment
- Aneks III: Standardni zahtev za isplatu
- Aneks IV: Obrazac za godišnje izveštaje o realizaciji i Konačni izveštaj
- Aneks V: Obrazac za Uvodni izveštaj

POTVRĐUJUĆI NAPRED IZNETO, Strane su se postarale da se ovaj Ugovor potpiše u 4 (četiri) originalna primerka na engleskom jeziku, i to 2 (dva) za EIB i 1 (jedan) za Republiku Srbiju i 1 (jedan) za Grad Beograd, i svaka od njih se postarala da njihovi predstavnici parafiraju svaku stranu ovog Ugovora u njihovo ime

U Beogradu, 3. marta 2010. godine

<p>Potpisao za i u ime EVROPSKE INVESTICIONE BANKE</p> <hr/> <p>Dario Scannapieco potpredsednik</p> <p>Potpisao za i u ime GRADA BEOGRADA</p>	<p>Potpisao za i u ime REPUBLIKE SRBIJE</p> <hr/> <p>Diana Dragutinović ministar finansija</p>
---	--

<hr/> Dragan Đilas gradonačelnik	
--	--

## **Aneks I**

### **Specifikacije Projekta**

#### **1. Uvodne napomene**

Ovaj ugovor se odnosi na Doprinos Evropske unije u obliku Donacije (bespovratne pomoći) iz komponente Olakšice za infrastrukturne projekte za lokalni okvir u sektorima zaštite životne sredine i saobraćaja koji se ko-finansiraju iz kredita EIB (u daljem tekstu: **“Zajam”**).

#### **Srbija – Obnova grada Beograda: Rekonstrukcija gradskog sistema saobraćaja, gradskih puteva i tramvajskih puteva u gradu Beogradu.**

Ova donacija će se koristiti isključivo za deo Projekta na koji se odnosi odluka Upravnog odbora Investicionog okvira za Zapadni Balkan (Projektni segment). Precizan opis Projektnog segmenta biće predstavljen u Uvodnom izveštaju u skladu sa članom 9. ovog ugovora.

Korisnik je Republika Srbija, a Krajnji korisnik Grad Beograd. EIB će sa Korisnikom i Krajnjim korisnikom postići dogovor oko detaljnog vremenskog plana i rasporeda Donacije za realizaciju investicija, u skladu sa ovim ugovorom. EIB će izvršiti isplatu Donacije Korisniku, koji će sredstva preneti Krajnjem korisniku. Isplata iznosa koji se pominju u ovom Aneksu je orijentaciono predviđena.

EIB će isplatiti iznos Donacije i Zajma Korisniku u skladu sa napretkom Projektnog segmenta, dok se 90% (devedeset procenata) Donacije ne iskoristi za Projektni segment. EIB će izvršiti isplatu preostalog dela od 10% Donacije nakon okončanja realizacije Projektnog segmenta.

Očekivani učinci ovog Projektnog segmenta su sledeći:

- (a) Unapređenje upravljanja fizičkom infrastrukturom u gradskom sistemu drumskog saobraćaja. Sem toga, tokom preciziranja planova u fazi realizacije, posebna pažnja će se obratiti na promovisanje dodatnih mera saobraćajne ili energetske efikasnosti kako bi se ostvarilo dodatno poboljšanje finansijskih učinaka u odeljenjima ili javnim/komunalnim preduzećima koji operativno upravljaju infrastrukturom.
- (b) Kvantitativni učinak: stepen napretka u izgradnji u odnosu na početnu fazu Projektnog segmenta i u odnosu na planirano napredovanje Projektnog segmenta.
- (c) Kvalitativan učinak Projektnog segmenta: Cilj saobraćajnog Projektnog segmenta je rekonstrukcija glavnih arterija mreže puteva radi smanjenja zagušenja saobraćaja, saobraćajnih nesreća, i unapređenje mobilnosti gradskog stanovništva Beograda.

*Finansijski plan i korišćenje resursa Evropske Unije:*

<b>MW-TRA-SER-EIB-03 (Beogradski saobraćaj - Srbija)</b>		
<b>Finansijski plan: milion Evra</b>		<b>Ukupno</b>
Donacija (MAKSIMALNI IZNOS)		6.0
EIB Zajam		90.0
Sredstva Krajnjeg korisnika i ostala sredstva		117.7
Ukupno		<b>213.7</b>

Donacija će se koristiti isključivo za Projektni segment koji se odnosi na izabrane komponente rekonstrukcije puteva. Donacija će delimično pokrivati i nedostajuća sredstva Projektnog segmenta koji se razmatra.

**Orijentacioni plan realizacije Projektnog segmenta:**

<b>MW-TRA-SER- EIB -03 (Beogradski saobraćaj)</b>						
Orijentaciona predviđanja (milion Evra)	<b>do 2008</b>	<b>2009</b>	<b>2010</b>	<b>2011</b>	<b>2012</b>	<b>Ukupno</b>
Ukupna investicija	79.3	57.3	67.1	10.0		213.7
Od toga: investicije za konkretan Projektni segment (drumski saobraćaj)	12.0	12.0	6.0	0.0		
Donacija (milion Evra) (MAKSIMALNI IZNOS)	0.0	0.0	5.4	0.6	0.0 0	6.0
Koeficijent donacija/investicija						20%

**Aneks II**  
**Budžet Projektnog segmenta**

(samo kvalifikovani troškovi, sem kada je izričito drugačije naznačeno)

	EUR
<b>DOPRINOS EVROPSKE UNIJE (MAKSIMALNI IZNOS)</b>	<b>6 000 000</b>
OD TOGA:	
INVESTICIONA PODRŠKA I TROŠKOVI KONSULTANTSKIH USLUGA (MAKSIMALNI IZNOS)	6 000 000
<b>DOPRINOS LOKALNOG NACIONALNOG BUDŽETA I DRUGIH IZVORA</b>	<b>24 000 000</b>
<b>UKUPNI TROŠKOVI SEGMENTA PROJEKTA (NAJMANJE)</b>	<b>30 000 000</b>

Raspored isplate Donacije:

	2010	2011	2012	<b>Ukupno</b>
MW-TRA-SER-03:	5 400 000	600 000		6 000 000



**Aneks III**  
**Zahtev za isplatu**  
**Srbija – Obnova grada Beograda -Donacija**

Datum:

Molim vas da pristupite sledećoj isplati, koja će se koristiti za finansiranje:

Naziv Donacije:

**Obnova grada Beograda- Donacija**

Datum potpisivanja:

FI broj Ugovora  
(ako je potrebno):

Zahtevani iznos u EUR	
EUR	Iznos

**Predloženi datum isplate:**

<i>Rezervisano za EIB</i>	EUR
Ukupan iznos Donacije:	6.000.000
Isplaćeno do sada:	
Ostalo za isplatu:	
Trenutna isplata:	
Ostalo nakon isplate:	

Račun Korisnika za odobrenje:

Račun br.: .....

**(potrebno koristiti IBAN format)**

BIC kod br.....

Naziv i adresa Banke: .....

Molim vas prosledite informacije:

*Ime i potpis ovlašćenog lica Korisnika):*

## **Aneks IV**

### **Obrasci izveštaja o realizaciji projekta i Konačnog izveštaja**

Do okončanja realizacije ovog Projektnog segmenta, Krajnji korisnik će biti obavezan da dostavlja izveštaje o realizaciji i Konačni izveštaj, u skladu sa članom 9. ovog ugovora o donaciji.

#### **1. Izveštaj o realizaciji**

Godišnji i dodatni izveštaji o realizaciji sastoje se iz tri dela.

#### **A – Opisni deo**

Pregled aktivnosti tokom prethodnog perioda izveštavanja i glavne činjenice (sumarna tabela aktivnosti, razvoj stvari u kontekstu ovog Projektnog segmenta)

- (1) U pogledu Projektnog segmenta:
  - a) Finansijska pitanja koja se tiču Projektnog segmenta: ukupna isplaćena suma za investiciju za period izveštavanja i kumulativno, korišćenje resursa Evropske zajednice kao udeo u ukupnim investicionim troškovima;
  - b) Brzina i poteškoće u realizaciji Projektnog segmenta, uključujući navođenje zastoja u obavezi ili isplati sredstava i razlozi za takvo stanje;
  - c) Informacije o merama koje se preduzimaju da se Evropska unija identifikuje kao izvor ko-finansiranja.
  - d) Pokazatelji učinka:
    - (i) Unapređeno upravljanje fizičkom infrastrukturom u sistemu gradskog drumskog saobraćaja. Sem toga, tokom preciziranja planova u fazi realizacije, posebna pažnja će se obratiti na promovisanje dodatnih mera saobraćajne ili energetske efikasnosti.
    - (ii) Kvantitativni učinak: stepen napretka u izgradnji u odnosu na početnu fazu Projektnog segmenta i u odnosu na planirano napredovanje Projektnog segmenta.
    - (iii) Kvalitativan učinak Projektnog segmenta: Cilj saobraćajnog Projektnog segmenta je rekonstrukcija glavnih arterija mreže puteva radi smanjenja zagušenja saobraćaja, saobraćajnih nesreća, i unapređenje mobilnosti gradskog stanovništva Beograda.
- (2) U pogledu Projektnog segmenta, u „Excel“ tabelarnom formatu će se prikupljati sledeći podaci:
  - (a) Vrsta troškova koji se podržavaju iz ukupne investicije Projektnog segmenta;
  - (b) Vrsta troškova koji se podržavaju iz sredstava investicione podrške EU;
  - (c) Krajnji korisnik investicije;
  - (d) Merljivi ishodi unapređenog upravljanja infrastrukturom;
  - (e) Kvantitativni učinak: stepen napretka u izgradnji u odnosu na početnu fazu Projektnog segmenta i u odnosu na planirano napredovanje Projektnog segmenta;

- (f) Kvalitativni učinak Projektnog segmenta iskazan indikatorima o vrsti realizovanog Projektnog segmenta;
- (g) Broj stanovnika na koje se učinak odnosi, posredno i neposredno.

#### **B – Finansijski deo izveštaja uključujući aktivnosti nadzora**

Rezultati aktivnosti nadzora koji se odnosi na isplatu investicione podrške Projektnog segmenta. U slučaju da se tokom nadzora utvrdi postojanje značajnih problema, Korisnik ili Krajnji korisnik će o tome obavestiti EIB. Krajnji korisnik će obezbediti finansijske podatke kako sledi:

- (a) Sumarno stanje pod-računa koji se vodi za sredstva EIB za period izveštavanja, koje prikazuje promene na računu sortirane po kategorijama prihoda/troškova za Projektni segment;
- (b) Isti podaci kumulativno prikazani za ceo period trajanja investicije Projektni segment.

Opisni deo izveštaja o realizaciji može se dostavljati Upravnom odboru Investicionog okvira za Zapadni Balkan (WBIF).

#### **2. Konači izveštaj**

Osim informacija koje su napred navedene u tekstu za izveštaje o realizaciji a koje se odnose na celokupan period realizacije, Konačni izveštaj će sadržati i sledeće informacije:

- Kompletan prikaz prihoda i troškova i primljenih uplata Projektnog segmenta.

Format godišnjih i dodatnih izveštaja o realizaciji slediće format priložen u Aneksu V (Početni izveštaj), a koji podleže promenama o kojima Krajnji korisnik i EIB postignu uzajamni dogovor.

U skladu s tim, i format Konačnog izveštaja će biti predmet dogovora koji će se postići između Krajnjeg korisnika i EIB najmanje 6 meseci pre okončanja realizacije Projektnog segmenta.

## **Aneks V**

### **Predloženi format Početnog izveštaja**

Pre prve isplate sredstava Donacije, Krajnji korisnik je obavezan da dostavi Početni izveštaj. Godišnji napredak u realizaciji će se meriti na osnovu informacija koje se dostave u Početnom izveštaju. Početni izveštaj treba da sadrži sledeće informacije:

#### **A – Opisni deo**

Pregled aktivnosti koje će se realizovati tokom trajanja Projekta i osnovne činjenice

Po glavnim komponentama Projektnog segmenta:

- (a) Finansijska pitanja vezana za Projektni segment: ukupni investicioni troškovi za čitav period realizacije Projektnog segmenta, korišćenje resursa Evropske zajednice kao udeo u ukupnim investicionim troškovima;
- (b) Operativna pitanja koja se odnose na status fizičke infrastrukture koja je obuhvaćena Projektnim segmentom i njena realizacija, uključujući vrste i obim radova i usluga; tehnička pomoć predviđena tokom perioda realizacije Projektnog segmenta, na primer podrška Jedinici za realizaciju Projekta;
- (c) Status odeljenja / komunalnih preduzeća zaduženih za realizaciju i operativni rad Projektnog segmenta, i stanje u upravljanju fizičkom infrastrukturom;
- (d) Mere efikasnosti čiji je cilj unapređenje finansijskog učinka komunalnih preduzeća;
- (e) Broj stanovnika na koje se Projektni segment odnosi direktno ili indirektno;
- (f) Status životnog standarda i zaštite životne sredine koji su u vezi sa Projektom;
- (g) Mere predviđene da se postigne vidljivost Projektnog segmenta, i da se Evropska unija identifikuje kao izvor ko-finansiranja tokom perioda realizacije Projektnog segmenta.

Opisni deo izveštaja o realizaciji može se dostavljati Upravnom odboru Investicionog okvira za Zapadni Balkan (WBIF).

## **B – Deo koji se odnosi na životnu sredinu**

### ***1.1.1. Ček-lista ispunjenosti uslova po Direktivi o procenama uticaja na životnu sredinu i po drugim relevantnim direktivama koje se primenjuju na Projekat IPF Opštinski prozor***

Naziv investicionog projekta:	Šifra:
Zemlja:	Sektor:

Odluka Evropske komisije od 19. decembra 2008. godine, kojom je usvojen Višekorisnički program za podršku saradnji sa međunarodnim finansijskim institucijama u okviru IPA predpristupne pomoći i Komponente za izgradnju kapaciteta za 2008. godinu, u tački 4.3. navodi sledeće:

*„Sve investicije će se realizovati u skladu sa svim relevantnim zakonodavstvom EU u pogledu zaštite životne sredine.*

*Usled toga, obzirom da projekti IPF TA i IPF MW korespondiraju sa aktivnostima koje potpadaju pod delokrug Direktive o proceni uticaja na životnu sredinu<sup>1</sup> neophodno je da se izradi procena uticaja na životnu sredinu za svaku aktivnost koja će biti ekvivalentna procenama koje se rade po Direktivi o proceni uticaja na životnu sredinu.*

*Obzirom da će projekti IPF – MW i IPF TA verovatno imati uticaj na lokacije koje su značajne u pogledu zaštite prirode, procena će se raditi za svaki projekat, i biće ekvivalentna procenama koje se propisuju Članom 6 Direktive o staništima<sup>2</sup>.*

Ček-listu u pogledu Projektnog segmenta popunjava Krajnji korisnik.

Ček-lista se odnosi na projekte iz svih sektora koji se podnose IPF MW.

---

<sup>1</sup> O proceni uticaja određenih javnih i privatnih projekata na životnu sredinu ("Direktiva EIA", OD L 175, 5.7. 1985, sa najnovijim izmenama po osnovu Direktive 2003/35/EC, OJ L 156, 25.6.2003.

<sup>2</sup> Direktiva Saveta 92/43/EEC od 21. maja 1992.

Pitanje	Odgovor
Da li su <u>organi nadležni za zaštitu životne sredine</u> za koje je verovatno da će biti zainteresovani za Projektni segment konsultovani po osnovu njihovih konkretnih nadležnosti? Ukoliko jesu, dati spisak u kome se navode takvi organi.	
Da li je za ovaj projekat već izdata <u>dozvola za izgradnju</u> ? Ukoliko jeste, kog datuma? Od strane kog organa?  Ukoliko nije, do kog datuma se očekuje izdavanje konačne odluke?	
Da li je ovaj Projektni segment iz <u>kategorije izgradnje</u> na koju se odnosi:  Aneks I Direktive Aneks II Direktive Ni jedan od gornja dva aneksa	
Za slučaj da se primenjuje <u>Aneks I</u> – Da li je izrađena procena uticaja na životnu sredinu? Ukoliko jeste, da li je uz sve ostale tražene informacije podnet i opšti (ne-tehnički) rezime? Ukoliko jeste, da li je on sadržao sve potrebne informacije <sup>3</sup>	
Da li su obavljene konsultacije sa svim organima nadležnim za zaštitu životne sredine (npr. za zaštitu prirode, itd.) i sa zainteresovanom javnošću? Da li postoje informacije o sprovedenim konsultacijama (sa kim su konsultacije obavljene, koliko dugo su trajale, itd.)?	
Kakvi su bili rezultati obavljenih konsultacija sa nadležnim organima za zaštitu životne sredine i sa zainteresovanom javnošću <sup>4</sup> ? Na koji način su sprovedene konsultacije uzete u obzir kod donošenja konačne odluke?	
Da li su obavljene bilo kakve prekogranične konsultacije sa onim državama koje bi eventualno mogle da budu pod uticajem Projektnog segmenta, čime se pokazuje da je primenjen Član 7 Direktive o proceni uticaja na životnu sredinu?	

<sup>3</sup> Opšti (ne-tehnički) rezime treba da sadrži sledeće informacije: - opis projekta, koji se sastoji od informacija o lokaciji, projektnoj dokumentaciji i obimu projekta, - opis mera predviđenih sa ciljem da se izbegnu i, gde je to moguće, otklone negativni uticaji, - podaci potrebni za identifikaciju i procenu glavnih direktnih i indirektnih uticaja projekta na životnu sredinu u pogledu sledećih faktora: - ljudi, fauna i flora (uključujući i takva područja koja su posebno osetljiva po pitanju životne sredine, što može da potpada pod Direktivu o zaštiti ptica (79/409/EEC) i Direktivu o staništima (92/43/EEC); - zemljište, vode, vazduh, klima, i pejzažna obeležja; - materijalna sredstva i kulturna baština; - interakcija između faktora pomenutih u stavkama jedan, dva i tri; i sve dodatne informacije koje eventualno proističu iz bilo koje obaveze koja nastaje po osnovu Aneksa IV uz Direktivu o proceni uticaja na životnu sredinu.

<sup>4</sup> Date informacije treba da sadrže sledeće: - zainteresovana javnost koja je konsultovana, - mesta na kojima su obavljene konsultacije o informacijama, - vreme koje je javnosti dato na raspolaganje da iznese svoje mišljenje, - način na koji je javnost informisana, - način na koji su obavljene konsultacije sa javnošću, - način na koji je mišljenje javnosti uzeto u obzir.

Da li postoje dokazi da je nadležni organ dao na uvid javnosti odluku o davanju ili odbijanju dozvole za izgradnju <sup>5</sup> ?	
Kada se primenjuje Aneks II Direktive, da li je izrađena Procena uticaja na životnu sredinu za ovaj Projektni segment? Ukoliko nije, da li je urađen skrining na osnovu kriterijuma iz Aneksa III Direktive o proceni uticaja na životnu sredinu? Ukoliko je rađena procena uticaja na životnu sredinu, kakvi su bili njeni rezultati (videti raniji tekst za Aneks I)?	
Da li je verovatno da će Projektni segment imati značajne negativne uticaje na lokacije koje su uključene ili postoji namera da budu uključene u lokacije od značaja za zaštitu prirode? Na primer:	
(a) Lokacije koje su od strane nadležnih nacionalnih organa identifikovane kao lokacije koje će biti preporučene za mrežu Natura 2000 kako je navedeno u Direktivi o pticama (79/409/EEC) i Direktivi o staništima (92/43/EEC);	
(b) Lokacije uključene u najnoviji popis Važnih oblasti za ptice (IBA 2000) za zemlje potencijalne kandidate (ukoliko postoji) ili u druge ekvivalentne naučne popise koje vode nacionalni organi;	
(c) Močvare od međunarodnog značaja koje su identifikovane po osnovu Konvencije Ramsar ili koje su kvalifikovane za takav režim zaštite;	
(d) Oblasti na kojima se primenjuje Konvencija iz Berna o očuvanju divljih vrsta i prirodnih staništa (Član 4), posebno lokacije koje zadovoljavaju kriterijume za mrežu Emerald;	
(e) Oblasti koje su pod režimom zaštite po osnovu nacionalnog zakonodavstva o zaštiti prirode.	
Ukoliko je odgovor na bilo koje od pitanja iz tačaka (a) – (e) iz gornjeg teksta potvrđan, treba priložiti rezime zaključaka dotičnih procena koje se sprovedene "u skladu sa Članom 6 (3) Direktive 92/43/EEC koja se obavezno sprovodi u takvim slučajevima.	
U slučaju da je zaključeno da su potrebne mere naknade "u skladu sa Članom 6(4)" dostaviti kopiju obrasca "informacije o projektima za koje postoji verovatnoća da će imati značajne negativne uticaje na lokacije "od značaja za očuvanje prirode" kako je informisana Komisija (Generalni direktorat za životnu sredinu) po Direktivi 92/43/EEC.	
Ukoliko je odgovor na bilo koje od pitanja iz tačaka (a) – (e) iz gornjeg teksta odričan, da li ste dobili popunjenu deklaraciju <sup>6</sup> od strane nadležnog organa?	

<sup>5</sup> Uključujući: - sadržaj odluke i uslova koji se uz odluku navode; - glavni razlozi i argumenti na osnovu kojih je odluka izdata; - opis, gde je to potrebno, glavnih mera za izbegavanje, smanjenje i, gde je to moguće, otklanjanje glavnih negativnih efekata.

<sup>6</sup> Deklaracija nadležnog organa za monitoring lokacija od značaja za očuvanje prirode

Lice koje je popunilo odgovore:

Datum:

C. Rezime finansijskih podataka, tabele i dijagrami po potrebi

Da bi se dostavile gore pomenute informacije, Krajnji Korisnik će koristiti format predložen u daljem tekstu. Ovaj predloženi format može da se prilagođava uz uzajamnu saglasnost Krajnjeg korisnika i EIB.



Logo

**Naziv Projektnog  
segmenta**

**Početni izveštaj /  
Izveštaj o realizaciji**

Ugovor:

**EIB broj**

**Broj Donacije EU**

datum dd/mm/20gg

**Naziv Projektnog segmenta:** Obnova grada Beograda – komponenta puteva  
(investicioni troškovi EVRA 30 miliona)

**Broj kredita:** EIB broj

**Broj donacije EU:**

**Zemlja:**

**Zajmoprimac:** , koga predstavlja , Ministar za

**Imenovano odgovorno lice:**

Adresa:

Tel: +

Faks:

E-mejl:

**Datum izveštaja:** datum, 20xx

**Period izveštavanja:** od datuma do datuma

**Izveštaj se dostavlja na:** gđa Annabelle Assemat

Evropska investiciona banka

**Sadržaj**

**Kontakt osoba ispred Grada Beograda:**

---

Ime, potpis

## Sadržaj

		<b>str.</b>
<b>1.</b>	Sinopsis (kratak pregled) Projektnog segmenta	
<b>2.</b>	Rezime ostvarenog napretka od vremena započinjanja Projekta	
<b>3.</b>	Rezime aktivnosti koje su planirane za period realizacije	
<b>4.</b>	<b>Ostvaren napredak u projektnom segmentu tokom perioda izveštavanja</b>	
4.1.	Uvod	
4.2.	Kratak ažuriran tehnički opis, uz navođenje razloga za značajne promene do kojih je došlo u odnosu na početni obim aktivnosti	
4.3.	Ažurirani datumi završetka radova za svaku od glavnih komponenti u okviru Projektnog segmenta, uz navođenje obrazloženja za svako moguće odlaganje	
4.4.	Ažurirani troškovi Projektnog segmenta, uz navođenje razloga za svako moguće povećanje troškova u odnosu na troškove iz inicijalnog budžeta, i predviđeni izvori finansiranja	
4.5.	Opis svih bitnih pitanja koja imaju uticaj na životnu sredinu	
4.6.	Ažurirani prikaz procedura nabavke	
4.7.	Ažurirani prikaz potreba i korišćenja za svaki Projektni segment, uz komentare	
4.8.	Bilo koje značajno pitanje koje se pojavilo i bilo koji značajan rizik koji bi mogao da ima uticaj na operativni rad Projektnog segmenta	
4.9.	Bilo koja zakonska radnja koja je u toku a koja se odnosi na Projektni segment	
4.10.	Indikatori učinka za putnu komponentu Projekta	
<b>5.</b>	<b>Rezime isplaćenih faktura po izvoru sredstava (zajam, donacija, ostalo, ukupno)</b>	
<b>6.</b>	<b>Mere vidljivosti da se radi o donaciji EU</b>	
<b>Tabelarni prikaz 1</b>	Status priprema i realizacije Projektnog segmenta (ažurirano sa datumom podnošenja)	
<b>Tabelarni prikaz 2</b>	Program implementacije Projektnog segmenta (ažurirano sa datumom podnošenja):	
<b>Tabelarni prikaz 3</b>	Budžet i finansijski plan Projektnog segmenta po ugovorima	
<b>Tabelarni prikaz 4</b>	Investicioni troškovi po godinama (planirani, realizovano)	
<b>Tabelarni prikaz 5</b>	Realizacija po ugovorima	
<b>Tabelarni prikaz 6 do Tabelarni prikaz 12</b>	Merljivi ishodi	
	Obrazloženje plaćanja po ugovorima i po tranšama zajma i isplatama donacije (standardni format EIB)	
	Spisak aneksa	
	Rečnik skraćenica / akronima	

### Spisak aneksa

Priložiti osnovni dokument kao prilog u originalnom formatu u elektronskoj formi.

(primer projekta puteva)

Aneks 01	<i>Ažurirana Studija izvodljivosti i Procene uticaja na životnu sredinu: Status fizičke infrastrukture, Broj stanovnika na koje projekat utiče (sadašnji, planiran)</i>
Aneks 02	<i>Plan nabavki Radovi i isporuka robe, usluge tehničke pomoći</i>
Aneks 03	<i>Poziv/oglas za nabavku, Projektni zadatak (ToR) i instrukcije ponuđačima za konsultantske usluge</i>
Aneks 04	<i>Odluka o sklapanju ugovora za konsultantske usluge uz dokumentaciju o proceni ponuda</i>
Aneks 05	<i>Poziv/oglas i pred-kvalifikaciona dokumenta za učešće u nabavci (pred-kvalifikacija) za ograničeni postupak nabavke za projektovanje i izgradnju puteva</i>
Aneks 06	<i>Raniji izveštaji (rezime) (rezime na engleskom jeziku)</i>
Aneks 07	<i>Ostalo</i>

### Rečnik akronima: (primer)

EIB	<i>Evropska investiciona banka</i>
	<i>Ministarstvo</i>
JRP	<i>Jedinica za realizaciju Projekta</i>
PZ	<i>Projektni zadatak</i>
PUŽS	<i>Procena uticaja na životnu sredinu</i>
PDV	<i>Porez na dodatu vrednost</i>

### Predloženi format tabelarnih prikaza

Tabelarni prikaz 1: Status pripreme i realizacije Projekta (datum 20XX)

Tabelarni prikaz 2: Program realizacije Projekta (ažurirano dana, datum 20XX)

Tabelarni prikaz 3: Budžet i finansijski plan Projekta po ugovorima (ažurirano dana, datum 20XX)

Tabelarni prikaz 4: Realizacija po ugovorima

Tabelarni prikaz 5: Merljivi ishodi

Tabelarni prikaz 6-12: Obrazloženje plaćanja po ugovorima i po tranšama zajma i isplatama donacije

(primeri tabela i prikaza)

#### Tabelarni prikaz 1: Status pripreme i realizacije projekta (datum 20XX)

		Studija izvodljivosti	Idejni projekat	Ugovorna dokumentacija	Detaljni projekat	Implementacija
<b>Ugovori (u toku i predloženi)</b>						
<b>Putevi N°1 do x (u toku ili realizovani)</b>						
Projektni zadatak (PZ) za Studiju				DA		
Konsultantske usluge projektovanja				DA		
Konsultantske usluge nadzora				DA		
Izgradnja		DA	DA	DA	DA	NE
<b>Put YYY (koji se finansira iz donacije EU)</b>						
Konsultantske usluge projektovanja				DA		
Konsultantske usluge nadzora				DA		
Izgradnja		DA	DA	DA	NE	NE

**Tabelarni prikaz 2: Program realizacije Projekta (ažurirano sa danom, datum 20XX)**

[illegible]

Tabelarni prikaz 3: Budžet i finansijski plan Projekta po ugovorima (ažurirano sa danom, datum 20XX)

Ugovori (iznosi u EVRA 1000)	Ukupni troškovi (bez PDV) inicijalni budžet	Ukupni troškovi (bez PDV) ažurirani budžet	Opređeljena sredstva iz EU donacije (ažuriran budžet)	Opređeljena sredstva iz zajma (ažurirani budžet)	Ostala sredstva (navesti koja)	Napomene
<b>Putevi N°1 do x</b>						
Idejni i detaljni projekat						
Nadzor nad izgradnjom						
Izgradnja						
<b>Ukupno – Putevi N°1 do x</b>	<b>22</b>	<b>22</b>	<b>0</b>	<b>20</b>	<b>2</b>	
<b>Put YYY (koji se finansira iz sredstava donacije EU)</b>						
Idejni i detaljni projekat						
Nadzor nad izgradnjom						
Izgradnja						
<b>Ukupno – Putevi YYY</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>0</b>	
<b>Sveukupno (izraženo kao EVRA 1000)</b>	<b>30</b>	<b>30</b>	<b>6</b>	<b>22</b>	<b>2</b>	







**Tabelarni prikaz 5: merljivi ishodi (npr. za projekat puteva, prilagoditi pokazatelje relevantnim ciljevima svakog projekta)**

Ishod	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015
<b>Merljivi ishodi unapređene infrastrukture:</b>							
Broj vozila na dan							
Ostalo (konkretizovati)							
<b>Kvantitativni ishod:</b>							
Dužina rehabilitacije puta (km)							
Ostalo (konkretizovati)							
<b>Kvalitativni ishod:</b>							
Ostalo (konkretizovati)							
<b>Stanovništvo koje oseća posledice:</b>							
Broj stanovnika koji oseća posledice							

**Član 3.**

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije - Međunarodni ugovori”.